

**LOA' -- SULAWESI SENTENCE LIST -- WYN LAIDIG*****Loa' (Barang-Barang) with Layolo, Kalao, and Wotu***

Bahasa Loa' (Barang-Barang) 12 April 93 Pdt. Maingak & Wyn Laidig

Sulawesi Sentence List - Dec 1992 Draft, form by Tim Friberg

LO-Loa' data April 1993, Pdt. Sahabu Dg. Maingak, age 59 (Loa recorded on tape)

XV-interlinearized Loa' line

LY-Layolo data of March 1996

KA-Kalao (Kalau') data of July 1996, by son of ex-Kepala Desa Lambego, Mr. Tinggi, approx age 35;  
same data as Kalao-B line of SWB list

WO-Wotu data from Mr. Stephanus Syuaib, age 62, April 1993 (recorded on tape)

Condensed Loa' line is printed next to the other languages.

Last Loa' edit with SDM in Aug 1996.

Notes (nt) refer to Loa' unless prefaced by LY:, KA:, or WO: to indicate language.

A01a. **Apea mugafe? / Apea itu mai?**

**apea mu- gafe apea itu mai**  
apa 2tS- buat apa itu sini  
what 2ss- do what that here

**LOA Apea mugafe? / Apea itu mai?**

**LAY Apea mugau? / Pea tu mai?**

**KAL Apea mugau? / Apea nguru?**

**WOT Aga mupogau?**

**IND Apa yang kau kerjakan / Kamu sedang meng(apa)?**

**ENG What are you doing?**

Note: Apea itu mako. "apa itu sana". OK.

A02b. **Kukanre.**

**ku- kanre**  
1tS- makan  
1ss- eat

**LOA Kukanre.**

**LAY Kukanre.**

**KAL Kukande.**

**WOT Manreu.**

**IND Aku makan.**

**ENG I'm eating**

A03a. **Apea mukanre?**

**apea mu- kanre**  
apa 2tS- makan  
what 2ss- eat

**LOA Apea mukanre?**

**LAY Ko'o pea mukanre?**

**KAL Apea mukande?**

**WOT Aga muanre?**

**IND Kamu makan apa?**

**ENG What are you eating?**

A04b. **Kukanre loka.**

**ku- kanre loka**  
1tS- makan pisang  
1ss- eat banana

**LOA Kukanre loka.**

**LAY Kukanre loka.**

**KAL Kukande loka.**

**WOT Punti uwante.**

**IND Aku makan pisang.**

**ENG I'm eating bananas.**

A05a. **Nyiabe ito makanre duriang ri si'i pêngane?**  
 nyia -be ito ma- kanre duriang ri si'i pêngane  
 ada -PT orang AF- makan durian di sini tadi  
 exist -QM person AF- eat durian here earlier

**LOA Nyiabe ito makanre duriang ri si'i pêngane?**

**LAY** Dangia ito makanre duriang ri pangane ri si'i?

**KAL** Dangea ito mukande durian ri si'i pêngane?

**WOT** Daga ito muanre tampia dinnini?

**IND** Apakah ada orang yang makan durian di sini tadi?

**ENG** Was someone eating durian here earlier?

Note: nyia requires obj pronouns: (kita) nyia-kita; (ko'o) nyia-ko; (aku) nyia-aku; but note it is: "sia nyia"

A06b. **Aku ninro kukanre duriang, loka'da kukanre.**  
 aku ninro ku- kanre duriang loka -'da ku- kanre  
 1t tidak 1tS- makan durian pisang -saja 1tS- makan  
 1s not 1sS- eat durian banana -only 1sS- eat

**LOA Aku ninro kukanre duriang, loka'da kukanre.**

**LAY** Iaku nainro makanre duriang, aku loka pa'da kukanre.

**KAL** Yaku êndo kukande durian, loka pê'da kukande.

**WOT** Edo yau uwanre tampia, puntiba uwanre.

**IND** Aku tidak makan durian, aku cuma makan pisang.

**ENG** I wasn't eating durian, I was just eating bananas.

Note: final word may be "ri-kanre" with same meaning; but if final word is "ma-kanre" it means the bananas are eating!

A07b. **Anrimu makanre duriang pêngane.**  
 anri -mu ma- kanre duriang pêngane  
 adik -2tP AF- makan durian tadi  
 young sibling -2sP AF- eat durian earlier

**LOA Anrimu makanre duriang pêngane.**

**LAY** Anrimu makanre duriang ripangane.

**KAL** Andimu kande duriang pêngane.

**WOT** Anrimu muwanre tampia isao.

**IND** Adikmu yang makan durian tadi.

**ENG** Your younger sibling was eating durian earlier.

A08a. **Te'ea mai lokaku anu ri si'i têria ri pêngane?**  
 te'e -a mai loka -ku anu ri si'i têria ri pêngane  
 mana -3tO sini pisang -1tP yang di sini itu PU tadi  
 where -3sO here banana -1sP REL here that GP earlier

**LOA Te'ea mai lokaku anu ri si'i têria ri pêngane?**

**LAY** Rinte'ea lokaku nuripangane têria risi'i?

**KAL** Ritee lokaku nurisi'i pêngane?

**WOT** Umbe puntiu dinnini isao?

**IND** Di mana pisangku yang di sini tadi?

**ENG** Where are my bananas that were here earlier?

Note: te'ea mai "ke mana". See SSL D03.

A09b. **Aku (lêggamo) kukanrea. / Aku ngakanre pêngane**  
 aku lêggä -mo ku- kanre -a aku nga- kanre pêngane  
 1t sudah -TEK 1tS- makan -3tO 1t AF- makan tadi  
 1s already -EMP 1sS- eat -3sO 1s AF- eat earlier

**LOA Aku (lêggamo) kukanrea. / Aku ngakanre pêngane**

**LAY** Aku (gamo) kukanre. / Aku gamo makanre ri pangane.

**KAL** Yaku (lêggä') kukandea. / Yaku kande pêngane.

**WOT** Purami uwanre. / Isao uwanreya.

**IND** Aku (telah) makan. / Aku makan tadi.

**ENG** I already ate.

Note: either sentence may use {ku-, ma-, and nga-} and be grammatically correct.

A10b. **Aku itu kukanrea lokamu.**  
 aku itu ku- kanre -a loka -mu  
 1t itu 1tS- makan -3tO pisang -2tP  
 1s that 1sS- eat -3sO banana -2sP

**LOA Aku itu kukanrea lokamu.**

- LAY** Aku kukanrea lokamu.  
**KAL** Yaku mukande lokamutu.  
**WOT** **Yau muanre puntimmu jia.**  
**IND** Aku makan pisangmu itu.  
**ENG** I ate your bananas / those bananas of yours.

Note: also OK: "(Lokamu) itu aku kukanrea." and "Aku kukanrea lokamu tria." and "Loka tria rikanre(a)."

- A11a. **Fêrenu duriangku? Kutaua lara ri itu ri kérénjéng**  
**fêrenu duriang -ku ku- tau -a lara ri itu ri kérénjéng**  
*bagaimana durian -1tP 1tS- taruh -3tO dalam PU itu PU keranjang*  
*how durian -1sP 1sS- put -3sO inside GP that GP basket*  
**itu.**  
**itu**  
**itu**  
**that**

- LOA** **Fêrenu duriangku? Kutaua lara ri itu ri kérénjéngitu.**  
**LAY** Vêrennu duriangku? Kutaua lara karanjeng teria.  
**KAL** Fêrennu duriangku? Kutau rilara kérénjéngtu.  
**WOT** **Perennu tampiau? Upadia ilara baie jia.**  
**IND** Bagaimana durianku? Aku taruh dalam keranjang itu.  
**ENG** How about my durian? I put them in that basket.

Note: "ri itu" is optional; just adds emphasis

- A12b. **Aku ninro kulonhea (duriangu).**  
**aku ninro ku- longa -ea duriang -mu**  
*1t tidak 1tS- lihat -3tO durian -2tP*  
*1s not 1sS- see -3sO durian -2sP*

- LOA** **Aku ninro kulonhea (duriangu).**  
**LAY** Aku nainro kulonhea duriangngu.  
**KAL** Yaku êndo kulonhea duriangmu.  
**WOT** **Edo uwita tampiamu.**  
**IND** Aku tidak melihat (durianmu).  
**ENG** I didn't see them / your durian.

- A13b. **Garêng anrimu lakanrea ri pêngane.**  
**garêng anri -mu la- kanre -a ri pêngane**  
*mungkin adik -2tP 3tS- makan -3tO PU tadi*  
*maybe young sibling -2sP 3sS- eat -3sO GP earlier*

- LOA** **Garêng anrimu lakanrea ri pêngane.**  
**LAY** Gagêng arimu akanrea ri pangane.  
**KAL** Gêrêng andimu lakandeia ripêngane.  
**WOT** **Apoli anrimu muanrea isao.**  
**IND** Mungkin adikmu yang makan tadi.  
**ENG** Maybe your younger sibling ate them.

- A14a. **Ko'o apea mugafe riafi?**  
**ko'o apea mu- gafe riafi**  
*2t apa 2tS- buat kemarin*  
*2s what 2sS- make yesterday*

- LOA** **Ko'o apea mugafe riafi?**  
**LAY** Ko'o pea mugafe riafi?  
**KAL** Ko'o apeamugau riafi?  
**WOT** **Aga mujama ijiyawi?**  
**IND** Kamu mengerjakan apa kemarin?  
**ENG** What did you do yesterday?

- A15b. **Bêmbarungku kupêkêlape.**  
**bêmbarung -ku ku- pê- kê- lape**  
*pondok -1tP 1tS- KER- NOM- baik*  
*hut -1sP 1sS- VRB- NOM- good*

- LOA** **Bêmbarungku kupêkêlape.**  
**LAY** Aku kupakalapea panra'ku.  
**KAL** Ku pêkêlape vale-valeku.  
**WOT** **Upaballoi pondou.**  
**IND** Aku memperbaiki pondokmu.  
**ENG** I fixed / repaired my hut.

A16a. **Mingka kēpala desa latudu kita mapêkêlape**  
**mingka kēpala desa la- tudu kita ma- pē- kē- lape**  
**tetapi kepala desa 3tS- suruh 1pi AF- KER- NOM- baik**  
**but village chief 3sS- order 1pi AF- VRB- NOM- good**  
**kikisi'ka.**  
**kikisi' -ka**  
**pagar -1jiP**  
**fence -1piP**

**LOA Mingka kēpala desa latudu kita mapêkêlapekikisi'ka.**

**LAY** Mingka kapala desa a tudu kita faraju kikisi'.

**KAL** Énsana kēpala desa latudu kita pêkalape tondoka.

**WOT** Iyakiya Kapala Desae atudu ito mupaballoi tonrotta.

**IND** Tetapi kepala desa menyuruh kita memperbaiki pagar kita.

**ENG** But the village chief ordered us to fix our fences.

A17b. **Itu lêggamo kupêkêlapea riafiênga.** /  
**itu lêgga -mo ku- pê- kê- lape -a riafi -ênga**  
**itu already -TEK 1tS- KER- NOM- baik -3tO kemarin -ABS**  
**that already -EMP 1sS- VRB- NOM- good -3sO yesterday -ABS**  
**Lilepo itu kupêkêlapea.**  
**lile -po itu ku -pê -kê -lape-a**  
**besok -KEC itu 1tS-KER-NOM-baik-3tO**  
**tomorrow -DIM that 1sS-VRB-NOM-good-3sO**

**LOA Itu lêggamo kupêkêlapea riafiênga. /Lilepo itu kupêkêlapea.**

**LAY** Aku gamo pakalapea riafi. / Itu bepakalapea laile.

**KAL** Itu lêggamo kupêkêlapea riruambongi. / Itu lailepo kupêkêlapea.

**WOT** Yajia purame upaballoi idipua. / Yajia melo upaballoi laile.

**IND** Itu sudah saya perbaiki kemarin dulu. / Itu akan saya perbaiki besok.

**ENG** I fixed it two days ago. / I'll fix it tomorrow.

A18a. **Aku nyia sito ito kulonga maolo mai / laliu**  
**aku nyia sito ito ku- longa ma- olo mai la- liu**  
**1t ada seorang orang 1tS- lihat AF- menuju sini 3tS- lewat**  
**1s exist a person person 1sS- see AF- toward here 3sS- pass**  
**ri si'i.**  
**ri si'i**  
**di sini**  
**here**

**LOA Aku nyia sito ito kulonga maolo mai / laliuri si'i.**

**LAY** (Rua ito atunggu rangana; saito mapau,) Aku mulonga ito mulekka mae ri si'i. (Rua ito mêtoro têttunggu ranga; sito tena,) Kulonga sito olo'dala si'i.

**KAL** (Rua ito motunggu rangana; seito pêbisara;) Yaku mulonga lengka mai risii.

**WOT** Dua ito tumongko mangapelawi rangana; iyya saitoe motaeyya:) Yau uwita saito ito jokka romai.

**IND** (Dua orang duduk menunggu teman; yang satu berkata:) Aku melihat seseorang menuju / berjalan ke sini.

**ENG** (Two people sit waiting for their friend; one says:) I see a person coming / walking this way.

Note: OK to delete "laliu". If delete "aku nyia sito ito", verb must be "kulongea" with the rest the same.

A19b. **Aku kulongea dua, mingka sia ninro rangaka.**  
**aku ku- longa -ea dua mingka sia ninro ranga -ka**  
**1t 1tS- lihat -3tO juga tetapi 3t tidak teman -1jiP**  
**1s 1sS- see -3sO also but 3s not friend -1piP**

**LOA Aku kulongea dua, mingka sia ninro rangaka.**

**LAY** Aku longea dua, minka nainro rangaka.

**KAL** Yaku kulongea dua, énsana sia éndo rangaka.

**WOT** Yau uwita dua, iyakiya balia rangata.

**IND** Aku juga melihatnya, tetapi dia bukan teman kita.

**ENG** I see him too, but it is not our friend.

A20a. **Siamo itu. Siamo ito nyiatu sêssi'ina.**  
**sia -mo itu sia -mo ito nyia -tu sêssi'ina**  
**3t -TEK itu 3t -TEK orang ada -itu sekarang**  
**3s -EMP that 3s -EMP person exist -that now**

**LOA Siamo itu. Siamo ito nyiatu sêssi'ina.**

**LAY** Itu siamo. Siamo dangia ripangane.

**KAL** *Siatu. Siamo mudangeatu.*

**WOT** Ajia isia. Isia awa makokoni.

**IND** Itu dia. Dia datang sekarang.

**ENG** There! He's coming now.

Note: OK to replace "nyia-tu" with "nyia si'i" or "nya tria"

- B01a. **Nai lakanrea lokaku?**  
**nai la- kanre -a loka -ku**  
*siapa 3tS- makan -3tO pisang -1tP*  
 who 3ss- eat -3so banana -1sP

**LOA** Nai lakanrea lokaku?

**LAY** Naimo akanrea lokaku?

**KAL** *Nai mukande lokaku?*

**WOT** Sema muwanre puntiu?

**IND** *Siapa yang makan pisangku?*

**ENG** Who ate my bananas?

- B02b. **Ninro aku kukanrea lokamu, anriku**  
**ninro aku ku- kanre -a loka -mu anri -ku**  
*tidak 1t 1tS- makan -3tO pisang -2tP adik -1tP*  
 not 1s 1ss- eat -3so banana -2sp young sibling -1sP  
**lakanrea.**  
**la- kanre -a**  
*3tS- makan -3tO*  
*3ss- eat -3so*

**LOA** Ninro aku kukanrea lokamu, anrikulakanrea.

**LAY** Nainro aku kukanrea lokamu, anriku akanrea.

**KAL** *Éndo' yaku mukandea lokamu, andimu mukandea.*

**WOT** Balia yau muanre puntimmu, anriu muwanrea.

**IND** *Bukan aku yang makan pisangmu, adikku yang makan.*

**ENG** It wasn't I who ate your bananas], it was my younger sibling who ate them.

- B03a. **Ninro akamube lakanrea lokaku?**  
**ninro aka -mu -be la- kanre -a loka -ku**  
*tidak kakak -2tP -PT 3tS- makan -3tO pisang -1tP*  
 not old sibling -2sp -QM 3ss- eat -3so banana -1sP

**LOA** Ninro akamube lakanrea lokaku?

**LAY** Nainro kakakngu akanrea lokamu?

**KAL** *Éndo akamu kande lokaku?*

**WOT** Baliaga kakamu muwanre puntiu?

**IND** *Bukan kakakmu yang makan pisangku?*

**ENG** Did your older sibling eat my bananas?

Note: OK too: "ninro akumube BE-lakanrea lokaku" meaning "bukan kakakmu yang MAU makan pisangmu"

- B04b. **Ninro akamu lakanrea lokaku, mingkaka**  
**ninro aka -mu la- kanre -a loka -ku mingkaka**  
*tidak kakak -2tP 3tS- makan -3tO pisang -1tP melainkan*  
 not old sibling -2sp 3ss- eat -3so banana -1sP rather  
**anriku (lakanrea).**  
**anri -ku la- kanre -a**  
*adik -1tP 3tS- makan -3tO*  
*young sibling -1sP 3ss- eat -3so*

**LOA** Ninro akamu lakanrea lokaku, mingkakaanriku (lakanrea).

**LAY** Nainro akakamu nakanrea lokaku, tokaka anriku akanrea.

**KAL** *Éndo akaku kande lokamu, tengku andiku (kande).*

**WOT** Balia kakau muanre puntimmu, iyakiya anriu muwanrea.

**IND** *Bukan kakakku yang makan pisangmu, melainkan adikku (yang makannya).*

**ENG** It wasn't my older sibling who ate your bananas, rather it was my younger sibling (who ate them).

- B05a. **Loka te'eêng anu mukanretu pêngane?**  
**loka te'e -êng anu mu- kanre -tu pêngane**  
*pisang mana -NOM yang 2tS- makan -itu tadi*  
 banana where -NOM REL 2ss- eat -that earlier

**LOA Loka te'eêng anu mukanretu pêngane?**

LAY Loka pea kanre ripangane?

KAL Loka têe mukande panganne?

**WOT Punti umme muwanre isao?**

IND Pisang yang mana kau makan tadi?

ENG Which bananas did you eat?

Note: OK too: "loka te'eêng (tria) mai anu..."

- B06b. **Aku kukanrea lokamu.** / Lokamu anu kukanre têria.  
**aku ku- kanre -a loka -mu loka -mu anu ku- kanre têria**  
 1t 1sS- makan -3tO pisang -2tP pisang -2tP yang 1tS- makan itu  
 1s 1sS- eat -3sO banana -2sP banana -2sP REL 1sS- eat that

**LOA Aku kukanrea lokamu. / Lokamu anu kukanre têria.**

LAY Iaku kanrea lokamu. / Lokamu kanre tiria.

KAL Yaku mukande lokamu. / Lokamu yaku kukandea.

**WOT Yau muwanre puntimmu. / Puntimmu (iyya) uwanre.**

IND Aku makan pisangmu. / Pisangmu yang aku makan.

ENG I ate your bananas. / It was your bananas that I ate.

- B07b. **Ninro duriangu anu kukanre tria, lokamu (anu**  
**ninro duriang -mu anu ku- kanre tria loka -mu anu**  
**tidak durian -2tP yang 1tS- makan itu pisang -2tP yang**  
**not durian -2sP REL 1sS- eat that banana -2sP REL**  
**kukanretu).**  
**ku- kanre -tu**  
 1tS- makan -itu  
 1sS- eat -that

**LOA Ninro duriangu anu kukanre tria, lokamu (anukukanretu).**

LAY Nainro duriangngu kukanre, lokamu kanre.

KAL Éndo duriangmu aku kande, lokamu (anu kukandetu).

**WOT Balia tampiamu (iyya) uwanre, puntimmu (iyya) uwanre.**

IND Bukan durianmu yang aku makan, pisangmu (yang aku makan).

ENG It wasn't your durian I ate, it was your bananas (I ate).

Note: can use têria, tria, or -tu (but not itu) in either position of tria and -tu

- C01. **Aku kukafa ri Masamba riafi. (Kukafa ri Masamba riafi).**  
**aku ku- kafa ri masamba riafi ku- kafa ri masamba riafi**  
 1t 1tS- dari PU Masamba kemarin 1tS- dari PU Masamba kemarin  
 1s 1sS- from GP Masamba yesterday 1sS- from GP Masamba yesterday

**LOA Aku kukafa ri Masamba riafi. (Kukafa ri Masamba riafi).**

LAY Taku kafa ri Masamba ri afi.

KAL Yaku mina ri Masamba riafi.

**WOT Awau i Masamba ijywai.**

IND Aku datang dari Masamba kemarin.

ENG I came from Masamba yesterday.

- C02. **Ri juma' ri kana kakulante ri Palu, amponga kumako**  
**ri juma' ri kana ka- ku- lante ri palu amponga ku- mako**  
 PU minggu PU dulu SEB- 1tS- tiba PU Palu lalu 1tS- sana  
 GP week GP before REA- 1sS- to arrive GP Palu then 1sS- there  
**ri Poso.**  
**ri poso**  
 PU Poso  
 GP Poso

**LOA Ri juma' ri kana kakulante ri Palu, amponga kumakori Poso.**

LAY Sajumamo kafaku ri Palu, aku palaimo ri Poso.

KAL Yaku tokafa ri Palu séminggu piatu, to'gatu lipa ri Poso.

**WOT Yau lattu i Palu minggu tolliuwwe, pangngalle mipa i Poso.**

IND Aku tiba di Palu minggu lalu, lalu pergi ke Poso.

ENG I arrived in Palu last week and then went to Poso.

Note: OK too: Ri juma' rikana kakulante (mako) ri Palu, amonga (aku) kumako ri Poso.

C03. **Kukoleng ri sapona anriku ribongi.**  
**ku- koleng ri sapo -na anri -ku ribongi**  
*1tS- tidur PU rumah -3tP adik -1tP tadi malam*  
*1sS- to sleep GP house -3sP young sibling -1sP last night*

**LOA Kukoleng ri sapona anriku ribongi.**

**LAY** Aku koleng ri malo ri sapona anriku.

**KAL** Yaku koleng risapo andiku ribongi.

**WOT Maturu u ibanuana anriu ibongi.**

**IND** Aku tidur di rumah adikku tadi malam.

**ENG** I slept at my young sibling's house last night.

C04a. **Ri tangana dala tria nyia jarêng matte. (areka: nyia tana**  
**ri tanga -na dala tria nyia jarêng matte areka nyia tana**  
*PU tengah -3tP jalan itu ada kuda mati atau ada tanah*  
*GP middle -3sP road that exist horse die or exist land*

**mtumbêng)**

**N- tumbêng**

**ST- longgsor**

**ST- landslide**

**LOA Ri tangana dala tria nyia jarêng matte. (areka: nyia tanamtumbêng)**

**LAY** Dangia jarêng ri tannga dala matte. (dangia tanan matumbêng.)

**KAL** Ri tangnga dala dangea jarêng matte. (ane ando: dangea tana so'lo')

**WOT Itanga dala daa anynyarra mate.**

**IND** Di tengah jalan ada kuda mati. (atau: ada tanah longsor)

**ENG** There was a dead horse on the path. (or: a landslide)

Check: ??? is "tana mtumbêng" short for "tana mêtumbêng" ???

C05b. **Ri fattu mulongana jarêng tria, apea mugauaka?**  
**ri fattu mu- longa -na jarêng tria apea mu- gau -aka**  
*PU waktu 2tS- lihat -3tP kuda itu apa 2tS- kerja -TR*  
*GP time 2sS- see -3sP horse that what 2sS- do -TR*

**LOA Ri fattu mulongana jarêng tria, apea mugauaka?**

**LAY** Ri hattu longana jarêng, pea mugau?

**KAL** Ri tempo mulongea jarêngtu, apea mugau?

**WOT Wattunna yo muita anynyarrae ajia, aga yo mupogau?**

**IND** Waktu kamu melihat kuda itu, apa yang kamu kerjakan?

**ENG** When you saw the dead horse, what did you do?

Note: OK too: "ri fattu-na mulongea"; only one "-na" in the phrase is allowed, showing the genitive nature of the phrase, "at the time OF something..."

Check: ??? Check function of -na after verb! See also SSL C05x. ???

C05c. **Ri fattu ri kitana rilongea jarêng tria, apea (kita) tagauaka?**  
**ri fattu ri kita -na ri- longa -ea jarêng tria apea kita**  
*PU waktu PU lpi -3tP PAS- lihat -3tO kuda itu apa lpi*  
*GP time GP lpi -3sP PAS- see -3sO horse that what lpi*

**tagauaka?**  
**ta- gau -aka**  
*1jiS- kerja -TR*  
*1piS- do -TR*

**LOA Ri fattu ri kitana rilongea jarêng tria, apea (kita) tagauaka?**

**IND** Waktu kamu melihat kuda itu, apa yang kamu kerjakan?

**ENG** When you saw the dead horse, what did you do?

Note: if familiar, use "ri ko'o-na"

C05x. **Ri fattu rilongana jarêng tria, apea (kita) rigauaka?**  
**ri fattu ri- longa -na jarêng tria apea kita ri- gau -aka**  
*PU waktu PAS- lihat -3tP kuda itu apa lpi PAS- kerja -TR*  
*GP time PAS- see -3sP horse that what lpi PAS- do -TR*

**LOA Ri fattu rilongana jarêng tria, apea (kita) rigauaka?**

**LAY** Ri hattu longana jarêng itu pea mugau?

**KAL** Ri tempo mulongea jarêngtu, apea mujama?

**IND** Waktu kamu melihat kuda itu, apa yang kamu kerjakan?

**ENG** When you saw the dead horse, what did you do?

Note: OK to replace ri-gau-aka with ta-gau-aka. Also OK to add be- forming be-ri-gau-aka to indicate future tense (or Indonesian mau).

- C05y. **Ri fattuna kita rilongea jarêng tria, apea kita rigauaka?**  
**ri fattu -na kita ri- longa -ea jarêng tria apea kita**  
**PU waktu -3tP lpi PAS- lihat -3tO kuda itu apa lpi**  
**GP time -3sP lpi PAS- see -3sO horse that what lpi**  
**ri- gau -aka**  
**PAS- kerja -TR**  
**PAS- do -TR**

**LOA Ri fattuna kita rilongea jarêng tria, apea kitarigauaka?**

**LAY** Ri hattu longana jarêng itu pea mugau?

**KAL** *Ri tempo mulongea jarêngtu, apea mujama?*

**IND** *Waktu kamu melihat kuda itu, apa yang kamu kerjakan?*

**ENG** When you saw the dead horse, what did you do?

Note: PAS marker ri- can be replaced with ta- with no change in meaning

- C06a. **Kuli'u'da / Kupêliutia'da jarêng tria.**  
**ku- liu -'da ku- pê- liu -ti -a -'da jarêng tria**  
**1tS- lewat -saja 1tS- KER- lewat -TI -3tO -saja kuda itu**  
**1sS- pass -only 1sS- VRB- pass -TI -3sO -only horse that**
- LOA Kuli'u'da / Kupêliutia'da jarêng tria.**  
**LAY** Kuliwa jarêng itu.  
**KAL** *Kuliwua. / Kuliwua pe'da jarêngtu.*  
**WOT** **Ulaloi. / Ulaloi kabongo anynyaruae ajia.**  
**IND** *Kulewati. / Kulewati saja kuda itu.*  
**ENG** I went around it. / I went around the horse.

Note: /liu/ has no final glottal. /liuti/ "melewati" /pêliutiko/ "lewati kamu". Note also that the word "ku-pê-liu-ti-a-da" could be replaced by "ku-pê-liu-i-a itu".

- C07. **Sia mpêsu'a ri sapona anriku.**  
**sia ma- pêsu'a ri sapo -na anri -ku**  
**3t AF- masuk PU rumah -3tP adik -1tP**  
**3s AF- enter GP house -3sP young sibling -1sP**
- LOA Sia mpêsu'a ri sapona anriku.**  
**LAY** Sia mpêsu ri saponna arinku. (Sia mpesua ri sapona anriku.)  
**KAL** *Sia peso lara sapona andiku.*  
**WOT** **Isia mensua ilara banuana anriu.**  
**IND** *Dia masuk dalam rumah adikku.*  
**ENG** He entered my younger sibling's house.

Note: m-pêsu'a is a contraction of ma-pêsu'a

- C08. **Sia lapêsuakia sapona anriku.**  
**sia la- pêsu'a -ki -a sapo -na anri -ku**  
**3t 3tS- masuk -LOK -3tO rumah -3tP adik -1tP**  
**3s 3sS- enter -LOC -3sO house -3sP young sibling -1sP**
- LOA Sia lapêsuakia sapona anriku.**  
**LAY** Sia fisufuki sapona anriku.  
**KAL** *Sia lapesoki sapona andiku.*  
**WOT** **Isia muensuani banuana anriu.**  
**IND** *Dia memasuki rumah adikku.*  
**ENG** He entered my younger sibling's house.

Note: valid verb forms include: la-pêsu-ki-aku, la-pêsu-ki-ko, la-pêsu-ki-kami, la-pêsu-ki-kita...

- C09a. **Sapo te'eêngitu mai anu ripêsuakitu pêngane?**  
**sapo te'e -êng -itu mai anu ri- pêsu'a -ki -tu pêngane**  
**rumah mana -NOM -itu sini yang PAS- masuk -LOK -itu tadi**  
**house where -NOM -that here REL PAS- enter -LOC -that earlier**
- LOA Sapo te'eêngitu mai anu ripêsuakitu pêngane?**  
**LAY** Ndi sapo mulengkasi pengane.  
**KAL** *Sapo tee mai anu lapesokitu pêngane?*  
**WOT** **Banua umme iyya laensuani isao?**  
**IND** *Rumah yang mana yang dimasuki(nya) tadi?*  
**ENG** Which house did he enter?

Note: -itu is variant of -tu, but is used when following /ng/

- C10b. **Sapona anriku anu ripêsuakitu.**  
 sapo -na anri -ku anu ri- pêsa -ki -tu  
 rumah -3tP adik -1tP yang PAS- masuk -LOK -itu  
 house -3sP young sibling -1sP REL PAS- enter -LOC -that

**LOA Sapona anriku anu ripêsuakitu.**

**LAY** Sapona anriku fisufuki.

**KAL** Sapona andiku anu lapesokia.

**WOT** Banuana anriu (iyya) laensuanie.

**IND** Rumah adikku yang dimasukinya.

**ENG** It was my younger sibling's house that he entered.

- C11. **Ganru si'i kafa ri Australia;**  
 ganru si'i kafa ri australia  
 jagung ini dari PU Australia  
 corn this from GP Australia

kabekulamungea (kutanêngaea) lara naung bauku.  
 ka- be- ku- lamung -ea ku- tanêng -ea lara naung bau -ku  
 SEB- mau- 1tS- tanam -3tO 1tS- tanam -3tO dalam kebun baru -1tP  
 REA- FUT- 1sS- plant -3sO 1sS- plant -3sO inside garden new -1sP

**LOA Ganru si'i kafa ri Australia;kabekulamungea (kutanêngaea) lara naung bauku.**

**LAY** Batari itu kafa ri Australia, iaku bela'mu rinauku.

**KAL** Bêtari sii mina ri Australia; yakube kulamungia lara naungku anu bêeru.

**WOT** Anraleni awa i Australia yau melo upembula ilara bilassa baruu.

**IND** Jagung ini dari Australia; aku akan tanam dalam kebunku yang baru.

**ENG** This corn is from Australia; I will plant it in my new field.

Note: kulamungea and kutanêngaea are SYN for planting "bibit" (already sprouted plants); kutojêke is used for planting "biji" (unsprouted seeds)

- C12. **Naung bauku bekulamungia ganru anu ngkafa ri**  
**naung bau -ku be- ku- lamung -i -a ganru anu ng- kafa ri**  
 kebun baru -1tP mau- 1tS- tanam -JA -3tO jagung yang AF- dari PU  
 garden new -1sP FUT- 1sS- plant -PL -3sO corn REL AF- from GP

**Australia; naung mélengongku ganru mèneasipo**  
**australia naung mè- lengong -ku ganru mè- nea -si -po**  
 Australia kebun ST- tua -1tP jagung ST- umum -3t -KEC  
 Australia garden ST- old -1sP corn ST- common -3s -DIM

**kutojêkiakea.**

**ku- tojék -i -aka -ea**  
 1tS- tanam -LOK -TR -3tO  
 1sS- plant -LOC -TR -3sO

**LOA Naung bauku bekulamungia ganru anu ngkafa riAustralia; naung mélengongku ganru mèneasipokutojêkiakea.**

**LAY** Ri nauku bau bela'mu batari numukafa ri Australia; nau matuaku belamu ngia batari biasa.

**KAL** Naungku bêeruku bekulamungia bêtari Australia; naungku anu lengong kulamungia bêtari mènea.

**WOT** Bilassa baruu (kubau) melo upembulai anrale awa i Australia.

**IND** Kebunku yang baru akan aku tanami jagung yang dari Australia; kebunku yang lama aku tanami jagung biasa.

**ENG** My new field I will plant in Australian corn; my old field I will plant in regular corn.

Note: mè-tu'a-ku and mè-lengong-ku are SYN for "old".

Check: -si-po not yet clear. Is it "ku-tojék-i-aka-ea" or "ku-tojak-i-aka-ea" ???

- C13. **Riafi aku kutojék (kulamung) ganru, (mênga) bêreiku**  
**riaifi aku ku- tojék ku- lamung ganru mênga bêrei -ku**  
 kemarin 1t 1tS- tanam 1tS- tanam jagung dan isteri -1tP  
 yesterday 1s 1sS- plant 1sS- plant corn and spouse -1sP

**lalamung kênro'.**

**la- lamung kênro'**

**3tS- tanam ubi**

**3sS- plant tuber**

**LOA Riafi aku kutojék (kulamung) ganru, (mênga) bêreikulalamung kênro'.**

**LAY** Riafi lamung batari, bêreiku mu'lamung kanrora.

**KAL** Riafi kulamungi bêtari (mênga) bêreiku lalamung pêkau.

**WOT** Ijiyawi yau mupembula anrale, (la) bereiyu mupembula kasubi.

*IND Kemarin aku menanam jagung, (dan) isteriku menanam ubi.*

*ENG Yesterday I planted corn, (and) my wife planted ubi.*

- C14. **Anaku lakoleng ri têria mako**  
 ana -ku la- koleng ri têria mako  
*anak -1tP 3tS- tidur PU itu sana*  
*child -1sP 3sS- to sleep GP that there*

**LOA** Anaku lakoleng ri têria mako

*LAY Anaku lakoleng ritéria mako.*

*KAL Anaku koleng rituri.*

**WOT** Anau maturu jiatue.

*IND Anakku tidur di sana.*

*ENG My child is sleeping over there.*

Note: if "ri itu mai" is used instead of "ri têria mako" it refers to an indefinite location like "di mana saja".

- C15. **Kêfalu anu lakolengitu (lakolengi têria)**  
 kêfalu anu la- koleng -i -tu la- koleng -i têria  
*tikar anu 3tS- tidur -LOK -itu 3tS- tidur -LOK itu*  
*mat REL 3sS- to sleep -LOC -that 3sS- to sleep -LOC that*
- mérênnêsê', kalatêle'esia (saba')**  
**mê- rênnesê' ka- la- têle'e -sia saba'**  
*ST- kotor SEB- 3tS- kencing -3tO sebab*  
*ST- dirty REA- 3sS- to urinate -3sO because*
- latêle'esia).**  
**la- têle'e -sia**  
*3tS- kencing -3tO*  
*3sS- to urinate -3sO*

**LOA** Kêfalu anu lakolengitu (lakolengi têria)mérênnêsê', kalatêle'esia (saba'latêle'esia).

*LAY Kêfalu makolengi itu nu mada'a, tuleêsi.*

*KAL Kifalu anu lakolengi turi meroata, kalatêleesia (saba' kupai kopi ri bafona).*

**WOT** Tampere apatususie jia marota, saba atolesia.

*IND Tikar yang ditidurinya itu kotor, karena dikencinginya. (atau:... karena saya jemur kopi di atasnya).*

*ENG The mat he's lying on is dirty, because he urinated on it (or:... because I dried coffee on it).*

- D01. **Nai sangana anrimu? (Apea sangana)**  
 nai sanga -na anri -mu apea sangana -na  
*siapa nama -3tP adik -2tP apa nama -3tP*  
*who name -3sP young sibling -2sP what name -3sP*
- anrimu?)**  
**anri -mu**  
**adik -2tP**  
**young sibling -2sP**

**LOA** Nai sangana anrimu? (Apea sanganaanrimu?)

*LAY Nai sangana anrimu?*

*KAL Nai sangana andimu? (Apea sangana andimu?)*

**WOT** Sema sangana anrimu?

*IND Siapa nama adikmu?*

*ENG What is your younger sibling's name?*

- D02. **Te'ea mai berêngku?**  
 te'e -a mai berêng -ku  
*mana -3tO sini parang -1tP*  
*where -3sO here machete -1sP*

**LOA** Te'ea mai berêngku?

*LAY Ri pea berêngku.*

*KAL Ri tee berêngku?*

**WOT** Umbe amberau?

*IND Di mana parangku?*

*ENG Where is my machete?*

- D03. **Ko'o mingging mulengka te'e mai? Lengka te'e mai?**  
 ko'o mingging mu- lengka te'e mai lengka te'e mai  
*2t ingin 2tS- jalan mana sini jalan mana sini*  
*2s desire 2sS- walk where here walk where here*

**LOA Ko'o minging mulengka te'e mai? Lengka te'e mai?**

**LAY Belengka tee? Lekka' tee?**

**KAL Ko'o lipa ri tee? / Lipa ri tee?**

**WOT Umbe mupasi yo?**

**IND Kamu mau ke mana? / pergi ke mana?**

**ENG Where are you going?**

Note: /te'e mai/ is Plural; /te'a mai/ refers to the place whereas /te'e mai/ is just "where". /te'a mai lengka-na/ "ke mana perginya?"

D04. **Ko'o mukafa ri te'e mai?**  
**ko'o mu- kafa ri te'e mai**  
 2t 2tS- dari PU mana sini  
 2s 2sS- from GP where here

**LOA Ko'o mukafa ri te'e mai?**

**LAY Ko'o kafa tee?**

**KAL Ko'miu (mina) ri tee?**

**WOT Umbe muawai yo?**

**IND Kamu (datang) dari mana?**

**ENG Where are you coming from?**

D05. **Ri rëppia kanyiako mélante mai ri kampong si'i?**  
**ri rëppia ka- nyia -ko mè- lante mai ri kampong si'i**  
 PU kapan SEB- ada -2tO ST- tiba sini PU kampung ini  
 GP when REA- exist -2sO ST- to arrive here GP village this

**LOA Ri rëppia kanyiako mélante mai ri kampong si'i?**

**LAY Ri pea kafa ri kampong si'i?**

**KAL Pipia mutokafa ri kampong sii?**

**WOT Dipiana yo mulattu i kampoeni?**

**IND Kapan kamu tiba di kampung ini?**

**ENG When did you arrive in this village?**

Check: ??? Check function of ka- here, as the idea of "reason" doesn't really make sense.

D06. **Rëppianapo ko'o kammako pasara'?**  
**rëppia -na -po ko'o ka- mu- mako pasara'**  
 kapan -3tP -KEC 2t SEB- 2tS- sana pasar  
 when -3sP -DIM 2s REA- 2sS- there market

**LOA Rëppianapo ko'o kammako pasara'?**

**LAY Lafia belengka pasaré?**

**KAL Laipai ko'o mulipa ri pasara'êng?**

**WOT Dipiana yo muipa ipasara?**

**IND Kapan anda akan pergi ke pasar?**

**ENG When will you go to the market?**

Note: OK to use full form of "kamumako", other conjugations are "aku kakumako". Can also insert be- as in "ka-be-mu-maku", which can also be contracted to "kabemmaku".

D07. **Pia mba'a (sêkia mba'a) sapi musêmbele /**  
**pia m- ba'a sêkia m- ba'a sapi mu- sêmbele**  
 berapa AF- kepala berapa AF- kepala sapi 2tS- potong  
 how many AF- head how much AF- head cow 2sS- cut  
**mubunu?**  
**mu- bunu**  
 2tS- bunuh  
 2sS- kill

**LOA Pia mba'a (sêkia mba'a) sapi musêmbele /mubunu?**

**LAY Sakia mate sapi?**

**KAL Piamba'a sapi anu bemusumbele / mubunu?**

**WOT Saiyya baana sapi (iyya) musumbele?**

**IND Berapa ekor sapi yang kau sembeli / bunuh?**

**ENG How many cows did you kill?**

D08. **Sêkia mba'a juku' (anu) musakkaitu?**  
**sêkia m- ba'a juku' anu mu- sakka -i -tu**  
 berapa AF- kepala ikan sesuatu 2tS- tangkap -LOK -itu  
 how much AF- head fish REL 2sS- capture -LOC -that

**LOA Sêkia mba'a juku' (anu) musakkaitu?**

- LAY** Sakia musaka juku'?  
**KAL** Piamba'a juku (*anumu*) saka?  
**WOT** Saiyya baana bete (iyya) mutikka?  
**IND** Berapa ekor ikan yang kau tangkap?  
**ENG** How many fish did you catch?

Note: OK too: mu-sakka-i têria.

- D09. **Sêkia ito mutofongi / mulesi?**  
**sêkia ito mu- tofong -i mu- lesi**  
*berapa orang 2tS- panggil -LOK 2tS- undang*  
*how much person 2sS- invite -LOC 2sS- invite*

- LOA** **Sêkia ito mutofongi / mulesi?**  
**LAY** Sakia ito ngorai?  
**KAL** Pea ito bemutofongi / undangia?  
**WOT** **Saiyya ito (iyya) muoti?**  
**IND** Berapa orang yang kau panggil / undang?  
**ENG** How many people did you invite?

- D10. **Pia angu (sêkia angu) losong (anu) mugafetu?**  
**pia angu sêkia angu losong anu mu- gafe -tu**  
*berapa buah berapa buah lesung yang 2tS- buat -itu*  
*how many CLASS how much CLASS mortar REL 2sS- make -that*

- LOA** **Pia angu (sêkia angu) losong (anu) mugafetu?**  
**LAY** Sakia losong mufaraju?  
**KAL** Pia angu losong bemuféraru?  
**WOT** **Saiyya lossu (iyya) mubuau?**  
**IND** Berapa (buah) lesung yang kau buat?  
**ENG** How many mortars di you make?

- D11. **Sêkia alina baju si'i?**  
**sêkia alina baju si'i**  
*berapa harga baju ini*  
*how much price shirt this*

- LOA** **Sêkia alina baju si'i?**  
**LAY** Sakia alina bajumu?  
**KAL** Sêkia alina bajusi?  
**WOT** **Saiyya alina badueni?**  
**IND** Berapa harganya baju inu?  
**ENG** How much did this shirt cost?

- D12. **Pêkia anrimu kalalengka mako ri kolo pêngane?**  
**pêkia anri -mu ka- la- lengka mako ri kolo pêngane**  
*kenapa adik -2tP SEB- 3tS- jalan sana PU sungai tadi*  
*why young sibling -2sP REA- 3sS- walk there GP river earlier*

- LOA** **Pêkia anrimu kalalengka mako ri kolo pêngane?**  
**LAY** Pakia anrimu lekka ri kolo?  
**KAL** Pakea andimu lipa ri mala (kolo) pêngane?  
**WOT** **Maga unrimu laipa iturungnga isao?**  
**IND** Mengapa adikmu pergi ke sungai tadi?  
**ENG** Why did your sibling go to the river earlier?

- D13. **Kika mulengka mako ri kolo pêngane (Kika pêngane)**  
**kika mu- lengka mako ri kolo pêngane kika pêngane**  
*kenapa 2tS- jalan sana PU sungai tadi kenapa tadi*  
*why 2sS- walk there GP river earlier why earlier*
- mulengka mako ri kolo).**  
**mu- lengka mako ri kolo**  
*2tS- jalan sana PU sungai*  
*2sS- walk there GP river*

- LOA** **Kika mulengka mako ri kolo pêngane (Kika pêngane mulengka mako ri kolo).**  
**LAY** Pakia lekka ri kolo?  
**KAL** Pakea mulipa rimala pêngane?  
**WOT** **Maga yo muipa iturungnga isao?**  
**IND** Kenapa kau pergi ke sungai tadi! (untuk menegur)  
**ENG** What did you go to the river for! (said to scold / rebuke)

D14a. **Aku bekupêsa ri rompo'.**  
**aku be- ku- pêsa ri rompo'**  
 1t mau- 1tS- masuk PU hutan  
 1s FUT- 1sS- enter GP forest

**LOA Aku bekupêsa ri rompo'.**

**LAY** Aku belekka ri rompo.

**KAL** Yaku be kumako ri alê'.

**WOT** **Yau melo mipa ipangale.**

**IND** Aku akan ke hutan.

**ENG** I'm going to the jungle.

D15b. **Rêppia? Pêkia ko'o kabempêsa rompo'?**  
**rêppia pêkia ko'o ka- be- mu- pêsa rompo'**  
 kapan kenapa 2t SEB- mau- 2tS- masuk hutan  
 when why 2s REA- FUT- 2sS- enter forest

**LOA Rêppia? Pêkia ko'o kabempêsa rompo'?**

**LAY** Pokia kalengka ri rompo?

**KAL** Lapokea? Pokea mu lipa ri alê?

**WOT** **Magaya? Maga yo muipa ipangale?**

**IND** Mengapa? Kenapa kamu ke hutan?

**ENG** Why? Why are you going to the jungle?

D16a. **Aku mingging kuênjêng / kupakea berêngu.**  
**aku mingging ku- ênjêng / ku- pake -a berêng -mu**  
 1t ingin 1tS- pinjam uang 1tS- pakai -3tO parang -2tP  
 1s desire 1sS- borrow money 1sS- use -3sO machete -2sP

**LOA Aku mingging kuênjêng / kupakea berêngu.**

**LAY** Aku bali pangutang / pakea berengngu.

**KAL** Yaku mēingging ênjêngi / bepake berêngmu.

**WOT** **Yau melo upake amberamu.**

**IND** Aku mau meminjam / memakai parangmu.

**ENG** I want to borrow / use your machete.

D17. **Kabepêkiaka? (Apea pêralluna?)**  
**ka- be- pêkia -ka apea pêrallu -na**  
 SEB- mau- kenapa -PT apa penting -3tP  
 REA- FUT- why -QM what important -3sP

**LOA Kabepêkiaka? (Apea pêralluna?)**

**LAY** Pea parallumu?

**KAL** Bemukia? (Bekia?)

**WOT** **Untu aga?**

**IND** Untuk (maksud) apa?

**ENG** Why? / For what purpose?

Note: Check this statement in the Kalau. There's another phrase but it may be Indonesian.

D18. **Anu te'eêngitu muminging? Dageng jangang areka dageng sapi?**  
**anu te'e -êng -itu mu- mingging dageng jangang areka dageng sapi**  
 yang mana -NOM -itu 2tS- ingin daging ayam atau daging sapi  
 REL where -NOM -that 2sS- desire meat chicken or meat cow

**LOA Anu te'eêngitu muminging? Dageng jangang areka dageng sapi?**

**LAY** Tee maungi kadola ka sape?

**KAL** Anu te'e ko'o mēinggingi? Isina manu ka isina sapi?

**WOT** **Umme yo mpuji? Lara manuga iyarega lara sapi?**

**IND** Yang mana yang kamu sukai? Daging ayam atau daging sapi?

**ENG** Which do you like / prefer? Chicken or beef?

D19. **Anu te'eêngitu muala? Anu bau areka anu mêlengong?**  
**anu te'e -êng -itu mu- ala anu bau areka anu mê- lengong**  
 yang mana -NOM -itu 2tS- ambil yang baru atau yang ST- tua  
 REL where -NOM -that 2sS- get REL new or REL ST- old

**LOA Anu te'eêngitu muala? Anu bau areka anu mêlengong?**

**LAY** Intee muala? Nubau ka tumatua?

**KAL** Anu te'e mai muala? Anu be'eru ka anu toka (mêlengong)?

**WOT** **Umme yo muala? Iyya kubaega iyarega iyya masae?**

**IND** Yang mana yang kau ambil? Yang baru atau yang lama?

**ENG** Which one did you take? The old one or the new one?

Note: /mbau/ or /bau/ OK. /mtu'a/ - /mêlengong/

- D20. **Aku minging kuala anu te'eêng? Anu mélengong areka**  
**aku minging ku- ala anu te'e -êng anu mē- lengong areka**  
 1t ingin 1tS- ambil sesuatu mana -NOM yang ST- tua atau  
 1s desire 1sS- get REL where -NOM REL ST- old or  
**anu bau?**  
**anu bau**  
 yang baru  
 REL new

**LOA Aku minging kuala anu te'eêng? Anu mélengong arekaanu bau?**

**LAY laku uala intee? Tumatua ka nubau?**

**KAL Beku ala anu te'e? Anu tokaka anu be'eru?**

**WOT Umme yau melo uala? Iyya masaega iyarega iyya kubae?**

**IND Aku mau ambil yang mana? Yang lama atau yang baru?**

**ENG Which one shall I take? The old one or the new one?**

- D21. **Apeaka ko'o nyia pêganggamu? (Nyiaabe pêganggamu?)**  
**apea -ka ko'o nyia pêgangga -mu nyia -be pêgangga -mu**  
 apa -PT 2t ada gula -2tP ada -PT gula -2tP  
 what -QM 2s exist sugar -2sP exist -QM sugar -2sP

**LOA Apeaka ko'o nyia pêganggamu? (Nyiaabe pêganggamu?)**

**LAY Dangia pada golla?**

**KAL Apeaka ko'o dangea golamu? (Dangea golamu?)**

**WOT Daa ga yo gollammu?**

**IND Apakah kamu ada gula?**

**ENG Do you have any sugar?**

- D22. **Mumêreabe?**  
**mu- mē- rea -be**  
 2tS- ST- sakit -PT  
 2sS- ST- sick -QM

**LOA Mumêreabe?**

**LAY Pakia madododng?**

**KAL Mumarea ko'otu?**

**WOT Manrua ga yo?**

**IND Apakah kamu sakit?**

**ENG Are you sick?**

- D23. **Apeaka nyia ulo ri si'i? Nyia ulobe ri si'i?**  
**apea -ka nyia ulo ri si'i nyia ulo -be ri si'i**  
 apa -PT ada ular PU ini ada ular -PT PU ini  
 what -QM exist snake GP this exist snake -QM GP this

**LOA Apeaka nyia ulo ri si'i? Nyia ulobe ri si'i?**

**LAY Dangia ulo ri si'i?**

**KAL Dangeaka ulo mama ri si'i?**

**WOT Daa ga ulo sawa maini?**

**IND Apakah ada ular sawah di sini?**

**ENG Are there (any) pythons here?**

Note: Also OK: "Nyia-be ulo ri si'i."

- E01. **Ito labunu tria sapimu lapêlaimo.**  
**ito la- bunu tria sapi -mu la- pêlai -mo**  
 orang 3tS- bunuh itu sapi -2tP 3tS- lari -TEK  
 person 3sS- kill that cow -2sP 3sS- to run -EMP

**LOA Ito labunu tria sapimu lapêlaimo.**

**LAY Tuabunu sapimu amarrung.**

**KAL Ito mobunu sapimutu lapalaimo.**

**WOT Ito iyya mupateiyye sapimu cereme.**

**IND Orang yang membunuh sapimu sudah lari.**

**ENG The person who killed your cow ran away.**

- E02. **Aku kulongea ito mabunu tria sapimu.**  
**aku ku- longa -ea ito ma- bunu tria sapi -mu**  
 1t 1tS- lihat -3tO orang AF- bunuh itu sapi -2tP  
 1s 1sS- see -3sO person AF- kill that cow -2sP

**LOA** Aku kulongea ito mabunu tria sapimu.

**LAY** Aku longea tuabunuua tiria sapimu.

**KAL** Yaku kulongea ito mobunu sapimu.

**WOT** Yau uwita ito iyya mupateiyye sapimu jia.

**IND** Aku melihat orang yang membunuh sapimu itu.

**ENG** I saw the person who killed your cow.

E03. **Alea surê' si'i, mubafea mako ri ito labunu**  
**ala -a surê' si'i mu- bafe -a mako ri ito la- bunu**  
**ambil -3tO surat ini 2ts- bawa -3tO sana PU orang 3ts- bunuh**  
**get -3sO letter this 2sS- bring -3sO there GP person 3sS- kill**  
**tria sapiku.**  
**tria sapi -ku**  
*itu sapi -1tP*  
**that cow -1sP**

**LOA** Alea surê' si'i, mubafea mako ri ito labunu tria sapiku.

**LAY** Mualea sura si'i itu bafea mako tuabunu tiria sapiku.

**KAL** Alea surêsi, bafea ri ito mobunu sapiku.

**WOT** Ala surra eni, bawa ya mipa ito iyya mupateiyye sapiu.

**IND** Ambil surat ini, bawa kepada orang yang membunuh sapiku.

**ENG** Take this letter and carry / take it to the person who killed my cow.

Note: Note that tria is used as the object of the verb.

E04. **Pu'u kopi anu kulamung tria taung ri kana nroppo mogge.**  
**pu'u kopi anu ku- lamung tria taung ri kana nroppo mê- ogge**  
**pohon kopi yang 1tS- tanam itu tahun PU dulu belum ST- besar**  
**tree coffee REL 1sS- plant that year GP before not yet ST- big**

**LOA** Pu'u kopi anu kulamung tria taung ri kana nroppo mogge.

**LAY** Kopi lamung ri pea si'i nroppo mongge.

**KAL** Pu'u kopi anu kulamungi risêtaung ndopo lamaoge.

**WOT** Pongka kopi iyya upembulae tau laloe edopo lamaoge.

**IND** Pohon kopi yang aku tanam tahun lalu belum besar.

**ENG** The coffee trees I planted last year are not big yet.

E05. **Loka anu kulamung tria ri taung ri kana moggemo.**  
**loka anu ku- lamung tria ri taung ri kana mê- ogge -mo**  
**pisang yang 1tS- tanam itu PU tahun PU dulu ST- besar -TEK**  
**banana REL 1sS- plant that GP year GP before ST- big -EMP**

**LOA** Loka anu kulamung tria ri taung ri kana moggemo.

**LAY** Loka lamung tria monggemo.

**KAL** Loka anu kulamungi ri sêtaung lama'ogemo.

**WOT** Punti iyya mupembulae tau laloe maogeme.

**IND** Pisang yang kamu tanam tahun lalu sudah besar.

**ENG** The Bananas you planted last year are already big.

E06. **Anriku lalukka pu'u kopi anu kulamung tria.**  
**anri -ku la- lukka pu'u kopi anu ku- lamung tria**  
**adik -1tP 3tS- roboh pohon kopi yang 1tS- tanam itu**  
**young sibling -1sP 3sS- fall tree coffee REL 1sS- plant that**

**LOA** Anriku lalukka pu'u kopi anu kulamung tria.

**LAY** Anriku alukea kope lamung itu.

**KAL** Andiku molukea (palea) pu'una kopi anu kulamungi.

**WOT** Anriu mubawa pongka kopi iyya upembulae.

**IND** Adikku menebang pohon kopi yang aku tanam.

**ENG** My younger sibling chopped down the coffee tree that I planted.

E07. **Apeaka ko'o mukanrea loka anu kutau tria ri si'i**  
**apea -ka ko'o mu- kanre -a loka anu ku- tau tria ri si'i**  
**apa -PT 2t 2ts- makan -3tO pisang yang 1tS- taruh itu PU ini**  
**what -QM 2s 2sS- eat -3sO banana REL 1sS- put that GP this**  
**pêngane?**  
**pêngane**  
*tadi*  
**earlier**

**LOA** Apeaka ko'o mukanrea loka anu kutau tria ri si'i

**LAY** Pea ko'o kanrea loka kutau ri si'i?

- KAL Apeaka ko'o mukandeia loka anu kutau ri si'i?  
 WOT Aga yo muanre puntiu iyya upadiae dinnini isao?  
 IND Apakah kamu makan pisang yang aku taruh di sini?  
 ENG Did you eat the bananas I put here earlier?

E08. **Baju anu mujai'kaku tria mésiamo.**  
**baju anu mu- jai' -ka -ku tria mê- sia -mo**  
**baju yang 2tS- jahit -1jiP -1tP itu ST- robek -TEK**  
**shirt REL 2ss- sew -1piP -1sP that ST- tear -EMP**

- LOA Baju anu mujai'kaku tria mésiamo.**  
 LAY Baju jai kaku itu masiamo.  
 KAL Baju anu mujai' féräu yaku lègga kufèngkea.  
**WOT Badu iyya yo muposue unto yau bengkame.**  
 IND Baju yang kamu jahit buat aku sudah robek.  
 ENG The shirt that you sewed for me is torn.

E09. **Aku kuminging kulonga foto anu Mupêlongakaku**  
**aku ku- minging ku- longa foto anu mu- pê- longa -ka -ku**  
**1t 1ts- ingin 1ts- lihat foto yang 2ts- KER- lihat -BEN -1tO**  
**1s 1ss- desire 1ss- see photo REL 2ss- VRB- see -BEN -1sO**

**tria mai ri aku riafi.**  
**tria mai ri aku riafi**  
*itu sini PU 1t kemarin*  
 that here GP 1s yesterday

- LOA Aku kuminging kulonga foto anu Mupêlongakakutria mai ri aku riafi.**  
 LAY Mainging kulongea foto nu pêllengu ka ku itu ri afi.  
 KAL Yaku mainging kulonga pêtrêi anumu pêlongakêku riafi.  
**WOT Yau melo muita poto iyya mupaitaiyyeu ijiyawi.**  
 IND Aku mau melihat foto yang kamu perlihatkan kepadaku kemarin.  
 ENG I want to see the picture you showed (to) me yesterday.

E10. **Kêfalu anu kukolengi tria mérênnêsé'.**  
**kêfalu anu ku- koleng -i tria mê- rênnesé'**  
**tikar yang 1ts- tidur -LOK itu ST- kotor**  
 mat REL 1ss- to sleep -LOC that ST- dirty

- LOA Kêfalu anu kukolengi tria mérênnêsé'.**  
 LAY Kêfale kukolengi itu mada'amo.  
 KAL Kifalu anu mukolengi turi merota.  
**WOT Tampere iyya upaturusie ajia marota.**  
 IND Tikar yang kau tiduri itu kotor.  
 ENG The mat you are lying on is dirty.

E11. **Siamo si'i naung anu kulamungitu ganru.**  
**sia -mo si'i naung anu ku- lamung -itu ganru**  
**3t -TEK ini kebun yang 1ts- tanam -itu jagung**  
 3s -EMP this garden REL 1ss- plant -that corn

- LOA Siamo si'i naung anu kulamungitu ganru.**  
 LAY Si'i naung kulamungi batari.  
 KAL Si'imo naung anu kulamungi bêtari.  
**WOT Yameni bilassa upembulaiyye suranga anrale.**  
 IND Inilah ladang yang aku tanami dengan jagung.  
 ENG This is the field I planted with corn.

E12. **Berêng anu ripaketu bemabunu ri sapiku mêtada**  
**berêng anu ri- pake -tu be- ma- bunu ri sapi -ku mê- tada**  
**parang yang PAS- pakai -itu mau- AF- bunuh PU sapi -1tP ST- tajam**  
 machete REL PAS- use -that FUT- AF- kill GP cow -1sP ST- sharp

**pu'u.**  
**pu'u**  
*sekali*  
 very

- LOA Berêng anu ripaketu bemabunu ri sapiku mêtadapu'u.**  
 LAY Berêng nu kupake itu musêmbélé sapi matada lau.  
 KAL Berêng anu lapake pêbunu sapiku metada lau.  
**WOT Ambera iyya upakegunae unto (musumbele) (mupatei) sapiu mataja sarro.???**  
 IND Parang yang digunakan untuk membunuh sapiu tajam sekali.

ENG The machete used to kill my cow is very sharp.

Note: OK too: Berêng lapake tria mabunu... This is confusing because if has AF ma- after GF la-, and actor is not even present. Note also that it's OK to use be- even if "yersterday" is added as in: Berêng any ripaketu riafi bemabunu...

- E13. **Ito bekumakositu nroea ri sapona.**  
**ito be- ku- mako -si -tu nro -ea ri sapo -na**  
*orang mau- 1tS- sana -3t -itu tidak -3tO PU rumah -3tP*  
 person FUT- 1sS- there -3s -that not -3sO GP house -3sP

**LOA Ito bekumakositu nroea ri sapona.**

**LAY** Ito nu klengkasê ri sapona itu roea.

**KAL** Ito be kulipasi daong ri sapona.

**WOT** Ito iyya meloe upopasi edogaga i banua.

**IND** Orang yang hendak aku kunjungi tidak ada di rumah.

**ENG** The person I planned to visit is not at home.

Note: Also OK: be-ku-mako-si tria

- F01a. **Apea tena mako ri ko'o?**  
**apea teN -na mako ri ko'o**  
*apa kata-3tP sana PU 2t*  
 what say -3sP there GP 2s

**LOA Apea tena mako ri ko'o?**

**LAY** Pea pau ri ko'o?

**KAL** Apea anu be lapêpau riko'o?

**WOT** Aga iyya apauwwa dia yo?

**IND** Apa yang dikatakannya kepadamu?

**ENG** What did he say to you?

- F02b. **Sia tena (mai ri aku) ri ma'nassana sapiku mèrea.**  
**sia teN -na mai ri aku ri ma'nassa-na sapi-ku mè-re-a**  
*3t kata-3tP sini PU 1t PU tentu -3tP sapi-1tP ST-sakit*  
 3s say -3sP here GP 1s GP truth -3sP cow -1sP ST-sick

**LOA Sia tena (mai ri aku) ri ma'nassana sapiku mèrea.**

**LAY** Sia popau (riaku) madodong sapimu.

**KAL** Sia lapêpau riyaku manasana sapiku lamêndua.

**WOT** Isia mupauwwau (diyau) motae sapiu manrua.

**IND** Dia mengatakan kepadaku bahwa sapiku sakit.

**ENG** He said (to me) that my cow is sick.

Note: Correct forms are also: aku tengku, and aku betengku

- F03b. **Sia tena (mai ri aku) sêbêbbisana sapiku bematte**  
**sia tena mai ri aku sê- RED- bisa -na sapi -ku be- matte**  
*3t kata sini PU 1t se- RED- betul -3tP sapi -1tP mau- mati*  
 3s speak here GP 1s one- RED- true -3sP cow -1sP FUT- die  
**kalenamo.**  
**kale -na -mo**  
*badan -3tP -TEK*  
 body -3sP -EMP

**LOA Sia tena (mai ri aku) sêbêbbisana sapiku bemattekalenamo.**

**LAY** Sia pau (riaku) tena maliba'ngo matemo sapiku.

**KAL** Sia lapepau (riaku) manasana sapiku sêkêdi'po lamate.

**WOT** Isia mupauwwau (diyau) motae sapiu seddepe lamelo mate.

**IND** Dia mengatakan (kepadaku) bahwa sapiku hampir mau mati.

**ENG** He said (to me) that my cow is almost dead / is about to die.

- F04a. **Apea temu mako ri sia?**  
**apea te -mu mako ri sia**  
*apa kata-2tS sana PU 3t*  
 what say -2sS there GP 3s

**LOA Apea temu mako ri sia?**

**LAY** Pea pau ri sia?

**KAL** Apea mu pepauka ri sia?

**WOT** Aga mupauwwaya?

**IND** Apa yang kau katakan kepadanya?

**ENG** What did you say to him?

F05b. **Aku tengku (mako ri sia) ri ma'nassana tria sapi têria**  
**aku teN -ku mako ri sia ri ma'nassa-na tria sapi têria**  
 1t kata-1tP sana PU 3t PU tentu -3tP itu sapi itu  
 1s say -1sP there GP 3s GP truth -3sP that cow that  
**tasratang risêmbelea / ribunua.**  
**ta -sratang ri -sêmbele-a / ri -bunu -a**  
 1jiS-harus PAS-potong -3tO / PAS-bunuh-3tO  
 1piS-must PAS-cut -3sO / PAS-kill -3sO

**LOA Aku tengku (mako ri sia) ri ma'nassana tria sapi têriatasratang risêmbelea / ribunua.**

**LAY Pean pau (mako ri sia) sapia tiria bêrisumbele.**

**KAL Yaku pepau (ri sia) manasana sapitu ri sêfêningka ri sembele / bunu.**

**WOT Yau motae (diisia) motae sapie jia harusu me isumbele.**

**IND Aku berkata (kepadanya) bahwa sapi itu harus kita sembeli / bunuh.**

**ENG I said (to him) that we must slaughter / kill that cow.**

F06. **Nromo kusania ri te'emai berêngku.**  
**nro -mo ku -sani-a ri te'e -mai berêng -ku**  
 tidak-TEK 1tS-tahu-3tO PU mana -sini parang -1tP  
 not -EMP 1sS-know-3sO GP where-here machete-1sP

**LOA Nromo kusania ri te'emai berêngku.**

**LAY Aku nainro sania berangku.**

**KAL Yaku êndo kusania ri te'e berêngku.**

**WOT Yau edo usaniya umbe amberamu.**

**IND Aku tidak tahu di mana parangku.**

**ENG I don't know where my machete is.**

F07. **Nai ito tria mako? Aku ninro kusania sangana.**  
**nai ito tria mako aku ninro ku -sani-a sanga-na**  
 siapa orang itu sana 1t tidak 1tS-tahu-3tO nama -3tP  
 who people that there 1s not 1sS-know-3sO name -3sP

**LOA Nai ito tria mako? Aku ninro kusania sangana.**

**LAY Nai tiriya mako? Aku nainro sania sangana.**

**KAL Nai ito rituri? Yaku êndo kusania sangana.**

**WOT Sema ito ajia jiatu? Yau edo usani sangana.**

**IND Siapa orang itu di sana? Aku tidak tahu namanya.**

**ENG Who is that person over there? I don't know his name.**

F08. **Aku ninro kusania apeaka sia bedêngia areka ninro.**  
**aku ninro ku -sani-a apea-ka sia be -dêngi -a areka ninro**  
 1t tidak 1tS-tahu-3tO apa -PT 3t mau-datang-3tO atau tidak  
 1s not 1sS-know-3sO what-QM 3s FUT-come -3sO or not

**LOA Aku ninro kusania apeaka sia bedêngia areka ninro.**

**LAY Aku nainro sania dangjana karoana.**

**KAL Yaku êndo kusania apeaka sia belamai ka êndo.**

**WOT Yau edo usania aga isia melo awa iyarega laedo.**

**IND Aku tidak tahu apakah dia akan datang atau tidak.**

**ENG I don't know if he is coming or not.**

F09. **Rêppia kanyiako? Ninro kusaniko tengkatsu ko'o**  
**rêppia ka -nyia -ko ninro ku -sani-ko teN -aka-tu ko'o**  
 kapan SEB-ada -2tO tidak 1tS-tahu-2tO kata-TR -itu 2t  
 when REA-exist-2sO not 1sS-know-2sO say -TR -that 2s

**mulantemo.**

**mu -lante -mo**  
 2tS-tiba -TEK  
 2sS-to arrive-EMP

**LOA Rêppia kanyiako? Ninro kusaniko tengkatsu ko'omulantemo.**

**LAY Rêppia dangiako? Aku nainro sania tekku dangia komo.**

**KAL Ripia dangeako? Yaku êndo kusania manasana ko'o mumaimo.**

**WOT Dipia yo mulattu? Yau edo usania motae yo lattumoo.???**

**IND Kapan kamu tiba? Aku tidak tahu bahwa kamu sudah tiba.**

**ENG When did you arrive? I didn't know that you had arrived.**

F10. **Kusania** ko'o benyiako mai, mingka aku ninro kusaniko  
**ku -sani-a** ko'o be -nyia -ko mai mingka aku ninro **ku -sani-ko**  
 1tS-tahu-3tO 2t mau-ada -2tO sini tetapi 1t tidak 1tS-tahu-2tO  
 1sS-know-3sO 2s FUT-exist-2sO here but 1s not 1sS-know-2sO

ri ma'nassana ko'o mulantemo mai.  
**ri ma'nassa-na** ko'o mu -lante -mo mai  
 PU tentu -3tP 2t 2tS-tiba -TEK sini  
 GP truth -3sP 2s 2sS-to arrive-EMP here

**LOA** Kusania ko'o benyiako mai, mingka aku ninro kusanikori ma'nassana ko'o mulantemo mai.

**LAY** Aku sania tekku bedangia komo, aku nainro sania bedangiako.

**KAL** Yaku sania toka ko'o mumai ênsana yaku êndo kusania ko'o dameamo.

**WOT** Yau usani motae yo melo lattuo, iyakiya edo usaniya motae yo lattumoo.

**IND** Aku tahu bahwa kamu akan datang, tetapi aku tidak tahu bahwa kamu sudah tiba.

**ENG** I knew you were coming, but I didn't know you had (already) arrived.

F11. **Aku** ninro kusaniko **ri** ma'nassana musêmbelea /  
**aku** ninro **ku -sani-ko** **ri** ma'nassa-na mu -sêmbele-a /  
 1t tidak 1tS-tahu-2tO PU tentu -3tP 2tS-potong -3tO /  
 1s not 1sS-know-2sO GP truth -3sP 2sS-cut -3sO /

mubunua sapimu.  
**mu -bunu -a** sapi-mu  
 2tS-bunu-3tO sapi-2tP  
 2sS-kill -3sO cow -2sP

**LOA** Aku ninro kusaniko ri ma'nassana musêmbelea /mubunua sapimu.

**LAY** Aku nainro saniko bérismbole/bunua sapimu.

**KAL** Yaku êndo kusania ênesana ko'o musumbele sapiku.

**WOT** Yau edo usania motae yo musumbele sapimu.

**IND** Aku tidak tahu bahwa kamu menyembelih / membunuh sapimu.

**ENG** I didn't know that you had slaughtered your cow.

F12. **Kusania** tengkatu sapimu tria mërea, mingka ninro  
**ku -sani-a** teN -aka-tu sapi-mu tria më-reä mingka ninro  
 1tS-tahu-3tO kata-TR -itu sapi-2tP itu ST-sakit tetapi tidak  
 1sS-know-3sO say -TR -that cow -2sP that ST-sick but not

kusaniKo belênggamo musêmbelea / mubunua.  
**ku -sani-ko** belêngga-mo mu -sêmbele-a / mu -bunu -a  
 1tS-tahu-2tO telah -TEK 2tS-potong -3tO / 2tS-bunu-3tO  
 1sS-know-2sO already -EMP 2sS-cut -3sO / 2sS-kill -3sO

**LOA** Kusania tengkatu sapimu tria mërea, mingka ninrokusaniKo belênggamo musêmbelea / mubunua.

**LAY** Sania sapimu tiria dodong, nainro sania gamo sumbele/bunua.

**KAL** Kusania toka mènesana sapimutu mèndua ênsana yaku êndo kusania.

**WOT** Yau usani motae sapimu jia manruwa, iyakiya yau edo usaniya motae yo purame musumbele.

**IND** Aku tahu bahwa sapimu itu sakit tetapi aku tidak tahu bahwa kamu telah menyembelihnya / membunuhnya.

**ENG** I knew your cow was sick, but I didn't know you had slaughtered / killed it.

Check: ??? be-lêngga-mo. Why be- if meaning is "telah" ??? What is "lêngga"???

G01a. **Te'ea** mai berêngku mënga kêlaraku?  
**te'e -a** mai berêng -ku mënga kêlara-ku  
 mana -3tO sini parang -1tP dan tali -1tP  
 where-3sO here machete-1sP and rope -1sP

**LOA** Te'ea mai berêngku mënga kêlaraku?

**LAY** Ripea berêngku manga kalaraku.

**KAL** Ri te'e berêngku menga kêlaraku?

**WOT** Umbe umberau suranga alarau?

**IND** Di mana parangku dan taliku?

**ENG** Where are my machete and my rope?

G02b. **Berêngu** kusaiakea mako ri anriku, kêlaramu  
**berêng -mu** ku -sai -aka-ea mako ri anri -ku kêlara-mu  
 parang -2tP 1tS-beri-TR -3tO sana PU adik -1tP tali -2tP  
 machete-2sP 1sS-give-TR -3sO there GP young sibling-1sP rope -2sP

**kupusa'akea mako ri anaku.**  
**ku -pusa-aka-ea mako ri ana -ku**  
*1tS-beri-TR -3tO sana PU anak -1tP*  
*1sS-give-TR -3sO there GP child-1sP*

**LOA Berêngu kusaiakea mako ri aniku, kâlaramukupusa'akea mako ri anaku.**

**LAY** Berêngu ku saikea anrimu, kalaraku saikea anaku.

**KAL** Berêngmu kusaiaka andimu, kalaramu kusaiaka anaku.

**WOT** **Amberamu yau mudoiyya dia anrimu, alaramu yau mudoiyya dia anau.**

**IND** Parangmu aku berikan kepada adikmu, talimu aku berikan kepada anakku.

**ENG** I gave your machete to your younger sibling, I gave your rope to my child. (focus on the object / patient)

Note: Also OK: Aku kusaiakea berêngku mako ri...

G03a. **Ri nai mupusa'akea berêngku?**  
**ri nai mu -pusa-aka-ea berêng -ku**  
*PU siapa 2tS-beri-TR -3tO parang -1tP*  
*GP who 2sS-give-TR -3sO machete-1sP*

**LOA Ri nai mupusa'akea berêngku?**

**LAY** Nai sayaka berêngku?

**KAL** Nai mupasaika berêngku?

**WOT** **Sema iyya mudoi amberau?**

**IND** Siapa yang kau beri parangku?

**ENG** Who did you give my machete to?

G04b. **Kusaiakea anrimu berêngu.**  
**ku -sai -aka-ea anri -mu berêng -mu**  
*1tS-beri-TR -3tO adik -2tP parang -2tP*  
*1sS-give-TR -3sO young sibling-2sP machete-2sP*

**LOA Kusaiakea anrimu berêngu.**

**LAY** Anrimu kusaikea berêngmu.

**KAL** Andimu kusaiaka berêngmu.

**WOT** **Anrimu mo iyya yau mudoi amberamu.**

**IND** Adikmulah yang aku beri parangmu.

**ENG** It was your younger sibling I gave your machete to.

G05a. **Apea anu musaiakatu mako ri anamu?**  
**apea anu mu -sai -aka-tu mako ri ana -mu**  
*apa yang 2tS-beri-TR -itu sana PU anak -2tP*  
*what REL 2sS-give-TR -that there GP child-2sP*

**LOA Apea anu musaiakatu mako ri anamu?**

**LAY** Pea saikea anamu?

**KAL** Apea anu musaika anamu?

**WOT** **Aga iyya mudoi dia anamu?**

**IND** Apa yang kau berikan kepada anakmu?

**ENG** What did you give to your child?

G06b. **Kâlaramu anu kusaiaka tria mako ri anaku.**  
**kâlara-mu anu ku -sai -aka tria mako ri ana -ku**  
*tali -2tP yang 1tS-beri-TR itu sana PU anak -1tP*  
*rope -2sP REL 1sS-give-TR that there GP child-1sP*

**LOA Kâlaramu anu kusaiaka tria mako ri anaku.**

**LAY** Kalaramu saikea anaku.

**KAL** Kelaramu yaku pesaika anaku.

**WOT** **Alaramu iyya yau mudoi anau.**

**IND** Talimu yang aku berikan kepada anakku.

**ENG** It was your rope I gave my child. (focus on object)

G07a. **Nai lasaikako kâlaratu mako ri ko'o?**  
**nai la -sai -ka -ko kâlara-tu mako ri ko'o**  
*siapa 3tS-beri-BEN-2tO tali -itu sana PU 2t*  
*who 3sS-give-BEN-2sO rope -that there GP 2s*

**LOA Nai lasaikako kâlaratu mako ri ko'o?**

**LAY** Nai saikako kalara itu?

**KAL** Nai mupesai kelaratu ri ko'o? / Nai saiko kelaratu?

**WOT** **Semaiyya mudoi alarae jia dia yo? / Sema iyya mudoi yo alarae jia?**

**IND** Siapa yang memberikan tali itu kepadamu? / Siapa yang memberikan kamu tali itu?

ENG Who gave that rope to you? / Who gave you rope?

- G08b. **Amaku lasaikaku kélara si'i mai ri aku.** / **Amaku ama -ku la -sai -ka -ku kélara si'i mai ri aku** / **ama -ku bapak -1tP 3tS-beri-BEN-1tO tali ini sini PU 1t** / **bapak -1tP father-1sP 3ss-give-BEN-1sO rope this here GP 1s** / **father-1sP mapusa kélara si'i mai ri aku.**  
**ma-pusa kélara si'i mai ri aku**  
**AF-beri tali ini sini PU 1t**  
**AF-give rope this here GP 1s**

**LOA Amaku lasaikaku kélara si'i mai ri aku. / Amakumapusa kélara si'i mai ri aku.**

**LAY Amaku saikaku kalarana itu. / Amaku saikaku kalara itu.**

**KAL Amaku mupesai kalarasi riyaku. / Amaku saiku kelarasi.**

**WOT Amau iyya mudoiyu alaraeni dia yau. / Amau iyya mudoiyyu alaraeni.**

**IND Ayahku yang memberikan tali ini kepadaku. / Ayahku yang memberi aku tali ini.**

**ENG My father (is the one who) gave this rope to me. My father (is the one who) gave me this rope.**

- G09. **Ri si'i kutaua sê'surê'ku. Ne'e mupusa'akea**  
**ri si'i ku -tau -a sê'surê'-ku ne'e mu -pusa-aka-ea**  
**PU ini 1tS-taruh-3tO buku -1tP jangan 2tS-beri-TR -3tO**  
**GP this 1sS-put -3sO book -1sP don't 2sS-give-TR -3sO**  
**(maungda kanai).**  
**maung-da ka -nai**  
**biar -saja BEN-siapa**  
**even -only BEN-who**

**LOA Ri si'i kutaua sê'surê'ku. Ne'e mupusa'akea(maungda kanai).**

**LAY Aku tauwa bukuku risi'i. Ne'e saikea tumaraeng.**

**KAL Yaku tau surê'surê'ku risii. Nee musaika (ito meraeng).**

**WOT Yau mupadiah bo u maini. Bulli mudoiya (dia sema-sema).**

**IND Aku taruh bukuku di sini. jangan diberikan (kepada siapapun).**

**ENG I'm putting my book here. Don't give it (to anyone).**

- G10. **Ri si'i kakupêlaisia anaku. Ne'e musaia ape-apeamako ri sia.**  
**ri si'i ka -ku -pêlai -sia ana -ku ne'e mu -sai -a RED-apea**  
**PU ini SEB-1tS-lari -3t anak -1tP jangan 2tS-beri-3tO RED-apa**  
**GP this REA-1sS-to run-3s child-1sP don't 2sS-give-3sO RED-what**  
**mako ri sia.**  
**mako ri sia**  
**sana PU 3t**  
**there GP 3s**

**LOA Ri si'i kakupêlaisia anaku. Ne'e musaia ape-apeamako ri sia.**

**LAY Aku palaisia anaku risii'. Nee' saia pea mako.**

**KAL Ku palaisi anaku ri si. Nee' musaika ape-apea ri sia.**

**WOT Yau usalai anau maini. Bulli mudoi aga-agya dia ya.**

**IND Aku meninggalkan anakku di sini. Jangan berikan apa-apa kepadanya.**

**ENG I am leaving my child here. Don't give him anything!**

- G11. **Sia mapêlonga'aka ri aku sê'surê' bauna.**  
**sia ma-pê -longa-aka ri aku sê'surê' bau -na**  
**3t AF-KER-lihat-TR PU 1t buku baru-3tP**  
**3s AF-VRB-see -TR GP 1s book new -3sP**

**LOA Sia mapêlonga'aka ri aku sê'surê' bauna.**

**LAY Sai polongo kaku buku bau.**

**KAL Sia pe'embakêka riaku surê-surê bê'eruna.**

**WOT Isia mupaitai yau bona iyya kubae. / Isia mupitai bona iyya kubae dia yau.**

**IND Dia memperlihatkan saya bukunya yang baru. / Dia memperlihatkan bukunya yang baru kepada saya.**

**ENG He showed me his new book. / He showed his new book to me.**

Note: Also OK: sia ma-pêlonga-ka-ku, and sia la-pêlonga'akea. Note that ma- was originally written as mê-, and according to Pdt Maingat can be said either way.

Check: Not sure if ma- here is same AF prefix since mapê- seems to be parallel to Indonesian memper-. ???

- G12. **Ninro sê'surê' mélengong, sê'surê' bau anu**  
**ninro sê'surê' mê-lengong sê'surê' bau anu**  
**tidak buku ST-tua buku baru yang**  
**not book ST-old book new REL**

**lapêlonga'akatu mai ri aku.**  
**la -pê -longa-aka-tu mai ri aku**  
*3tS-KER-lihat-TR itu sini PU 1t*  
*3sS-VRB-see -TR -that here GP 1s*

**LOA Ninro sê'surê' mélengong, sê'surê' bau anulapêlonga'akatu mai ri aku.**

**LAY Nainro buku malengo, buku bau pollonga kaku.**

**KAL Endo sure-sure lengonga, sure-sure be'eruna lapê'êmبا mai riaku.**

**WOT Balia bo iyya masae, bo iyya kubaeiyya lapitai dia yau.**

**IND Bukan buku yang lama, buku yang baru yang diperlihatkan kepada aku.**

**ENG It wasn't his old book, it was his new one he showed (to) me.**

G13. **Sia mabalu' kopi mai ri aku.**  
**sia ma-balú' kopi mai ri aku**  
*3t AF-jual kopi sini PU 1t*  
*3s AF-sell coffee here GP 1s*

**LOA Sia mabalu' kopi mai ri aku.**

**LAY Sia mabalu kopi riaku.**

**KAL Sia balukêka kopi mai riaku.**

**WOT Isia mubaluwa kopi dia yau.**

**IND Dia menjual kopi kepada aku.**

**ENG He sold me some coffee. / He sold some coffee to me.**

G14. **Aku ma'ali kopi kafa ri sia.**  
**aku ma-ali kopi kafa ri sia**  
*1t AF-beli kopi dari PU 3t*  
*1s AF-buy coffee from GP 3s*

**LOA Aku ma'ali kopi kafa ri sia.**

**LAY Aku kuali kopi risia.**

**KAL Yaku ali kopi ri sia.**

**WOT Yau muwali kopi awa isia.**

**IND Aku membeli kopi dari dia.**

**ENG I bought coffee from him.**

G15. **Ku'u'rangia sangamu. Bêreiku lapiu'rangikaku**  
**ku -u'rangi -a sanga-mu bêrei -ku la -pi-u'rangi -ka -ku**  
*1tS-ingat -3tO nama -2tP isteri-1tP 3tS-CA-ingat -BEN-1tO*  
*1sS-remember-3sO name -2sP spouse-1sP 3sS-CA-remember-BEN-1sO*  
  
**sangamu.**  
**sanga-mu**  
*nama -2tP*  
*name -2sP*

**LOA Ku'u'rangia sangamu. Bêreiku lapiu'rangikaku sangamu.**

**LAY Aku ku urangi sangamu. Bêreiku piu'rangikaku sangomu.**

**KAL Ku udania sangamu. Berêiku lapêngudaniku sangamu.**

**WOT Yau uwingngarra sangamu. Bereiyu muparingngarrangiu sangamu.???**

**IND Aku ingat namamu. Isteriku memperingatkan saya mengenai namamu.**

**ENG I remember your name. My wife reminded me of your name.**

G16. **Tulungaku mubafakaku sê'surê'ku si'i.**  
**tulung-aku mu -bafa -ka -ku sê'surê'-ku si'i**  
*tolong-1t 2tS-bawa -BEN-1tO buku -1tP ini*  
*help -1s 2sS-carry-BEN-1sO book -1sP this*

**LOA Tulungaku mubafakaku sê'surê'ku si'i.**

**LAY Tulung aku mubafakaku bukuku.**

**KAL Tambaniku mobafa surê-surêsi.**

**WOT Tulumo yau mubawa bobo eni.**

**IND Tolonglah aku membawa buku-buku ini.**

**ENG Please carry these books for me.**

G17. **Ganru tria mêtamo lau ri akuna, (lafa) anriku**  
**ganru tria mê-tamo lau ri aku-na lafa anri -ku**  
*jagung itu ST-heavy terlalu PU 1t -3tP jadi adik -1tP*  
*corn that ST-heavy too GP 1s -3sP so young sibling-1sP*

**sipo labafakaku.**  
**sipo la -bafa -ka -ku**  
*sendiri* 3tS-bawa -BEN-1tO  
 alone 3sS-carry-BEN-1sO

**LOA Ganru tria mêtamo lau ri akuna, (lafa) anrikusipo labafakaku.**

**LAY** Batari itu matamomo pirasea (lafa) anrikumo (bafea).

**KAL** Bêtaritu mêtamolau riaku (jari) andiku labafea (férifikéku).

**WOT** Anrale jia matamo sarro iseseu, jaji anriu mubawaya unto yau.

**IND** Jagung itu terlalu berat bagiku, (jadi) adikku membawanya untuk saya.

**ENG** The corn was too heavy for me, so my younger sibling carried it for me.

Note: Also OK: aku sipo "saya sendiri", otoku sipo "mobil saya sendiri"

G18. **Anaku langajikaku surê'ku.**  
**ana -ku la -ngaji-ka -ku surê' -ku**  
*anak* -1tP 3tS-baca -BEN-1tO *surat* -1tP  
 child-1sP 3sS-read -BEN-1sO letter-1sP

**LOA Anaku langajikaku surê'ku.**

**LAY** Anaku bacakaku surah belekka itu ri aku.

**KAL** Anaku labasakêku surêtu.

**WOT** Anau iyya mubaca surrae jia unto yau.

**IND** Anakku yang membacakan surat itu untuk saya.

**ENG** My son read the letter for me.

G19. **Tulungaku mulêllongakaku anaku. Kalamêrea**  
**tulung-aku mu -lê-longa-ka -ku ana -ku ka -la -mê-re**  
*tolong-1t* 2tS-LE-lihat-BEN-1tP *anak* -1tP SEB-3tS-ST-sakit  
 help -1s 2sS-LE-see -BEN-1sP child-1sP REA-3sS-ST-sick

**mêrrêssê'.**

**mêrrêssê'**

*sangat*

*very*

**LOA Tulungaku mulêllongakaku anaku. Kalamêreamêrrêssê'.**

**LAY** Tulung aku mutilengi kaku anak. Sia maresê dodonga.

**KAL** Tambani sufuki anak. Lamarea mê'errê'.

**WOT** Tuluu muita anau unto yau. Isia manrua sarroa.

**IND** Tolong menengok anakku untuk saya. Dia sakit parah.

**ENG** Look at my son for me. He is very sick.

H01a. **Si'i paku pêranga pêgangga anu lakêria tria amamu.**  
**si'i paku pêranga pêgangga anu la -kêria tria ama -mu**  
*ini* paku dengan gula yang 3tS-mohon itu bapak -2tP  
 this nail with sugar REL 3sS-ask that father-2sP

**Bafamea mako!**

**bafa -me -a mako**

*bawa* -SEG-3tO *sana*

*carry*-IMM-3sO *there*

**LOA Si'i paku pêranga pêgangga anu lakêria tria amamu. Bafamea mako!**

**LAY** Si'i paku paraga golla nuakaria amamu. Bafea mako balili.

**KAL** Si'i paso menga gola anu lakaria amamu. Bafa makoa.

**WOT** Yamenie paku suranga golla iyya apomanie amamu. Bawame mbuli.

**IND** Inilah paku dan gula yang diminta ayahmu. Bawalah pulang!

**ENG** Here are the nails and sugar your father requested. Take them home!

H02b. **Paso'nga kubafamea sêssi'i, mingka ninro kubafea**  
**pasó'-na ku -bafa -me -a sêssi'i mingka ninro ku -bafa -ea**  
*nail* -3tP 1tS-bawa -SEG-3tO *sekarang* tetapi *tidak* 1tS-bawa -3tO  
 now 1sS-carry-IMM-3sO but not 1sS-carry-3sO

**pêganggana.**

**pêganggana-**

*gula* -3tP

*sugar* -3sP

**LOA Paso'nga kubafamea sêssi'i, mingka ninro kubafeapêganggana.**

**LAY** Paku itu baea mea, aku nainro bafea golla itu.

**KAL** Pasona kubafeasi, énsana yaku éndo bafa golana.

**WOT** Pakuna yau mubawaya makokoni, iyakiya yau edo ubawa gollana.

IND Pakunya aku bawa sekarang, tetapi aku tidak membawa gulanya.  
 ENG I'll take the nails now, but I won't take the sugar.

- H03a. **Pêgangga tria aha' pulipo kubafea.**  
 pêgangga tria Aha' puli -po ku -bafa -ea  
 gula itu Minggu depan-KEC 1tS-bawa -3tO  
 sugar that Sunday ahead-DIM 1sS-carry-3sO

**LOA Pêgangga tria aha' pulipo kubafea.**

LAY Golla itu aha balinapo bafea.

KAL Golatu ku bafea aha'rope.

**WOT Gollae jia yau mubawayaya minggu romai.**

IND Gula itu aku bawa minggu depan.

ENG I'll (just) take the sugar next week.

- H04b. **Paso'itu po'oli'da kubafa tokea, mingka pêganggatu**  
**paso'-itu po'oli'-da ku -bafa toka -ea mingka pêgangga-tu**  
**paku -itu dapat -saja 1tS-bawa sekarang-3tO tetapi gula -itu**  
**nail -that able -only 1sS-carry now -3sO but sugar -that**  
**ninro po'oli kubafea.**  
**ninro po'oli ku -bafa -ea**  
**tidak dapat 1tS-bawa -3tO**  
**not able 1sS-carry-3sO**

**LOA Paso'itu po'oli'da kubafa tokea, mingka pêganggatuninro po'oli kubafea.**

LAY Paku itu po'olia pada kubafa, golla itu nainro ku po'olia ku bafa.

KAL Pasotu po'oli ku bafea, ênsana gola êndo po'oli ku bafea.

**WOT Pakue jia waddi yau u bawa, iyakiya gollae edo waddi yau u bawa.**

IND Paku itu bisa aku bawa, tetapi gula tidak bisa aku bawa.

ENG I can take the nails, but I cannot take the sugar.

Note: Note correct form: toka-ko.

- H05b. **Paku tria po'oli kubafea, mingka pêganggatu ninro po'oli**  
**paku tria po'oli ku -bafa -ea mingka pêgangga-tu ninro po'oli**  
**paku itu dapat 1tS-bawa -3tO tetapi gula -itu tidak bisa**  
**nail that able 1sS-carry-3sO but sugar -that not able**  
**kubafea.**  
**ku -bafa -ea**  
**1tS-bawa -3tO**  
**1sS-carry-3sO**

**LOA Paku tria po'oli kubafea, mingka pêganggatu ninro po'oli kubafea.**

LAY Paku itu po'oli kubafa, golla itu nainro po'olia kubafa.

KAL Pasotu po'oli kubafea, ênsana gola êndo po'oli ku bafea.

**WOT Pakue jia waddi yau u bawa, iyakiya gollae edo waddi yau u bawa.**

IND Paku itu boleh aku bawa, tetapi gula tidak boleh aku bawa.

ENG I may take the nails, but I am not allowed to take the sugar.

- H06b. **Pakuitu sératang kubafea, mingka pêganggatu ne'emo**  
**paku-itu sératang ku -bafa -ea mingka pêgangga-tu ne'e -mo**  
**paku-itu harus 1tS-bawa -3tO tetapi gula -itu jangan-TEK**  
**nail-that must 1sS-carry-3sO but sugar -that don't -EMP**  
**sala kubafea.**  
**sala ku -bafa -ea**  
**salah 1tS-bawa -3tO**  
**wrong 1sS-carry-3sO**

**LOA Pakuitu sératang kubafea, mingka pêganggatu ne'emosala kubafea.**

LAY Paku itu bebafea pada, golla itu nainro pada kubafea.

KAL Pasotu siratanga kubafea, ênsana gola ne'emo ku bafea.

**WOT Pakue harusu yau u bawa, iyakiya gollae bullimo u bawaya.**

IND Paku harusu aku bawa, tetapi gula tidak usah aku bawa.

ENG I must take the nails, but I don't have to take the sugar.

- H07b. **Pakuitu kuminging kubafea, mingka pêganggaitu aku ninro**  
**paku-itu ku -minging ku -bafa -ea mingka pêgangga-itu aku ninro**  
**paku-itu 1tS-ingin 1tS-bawa -3tO tetapi gula -itu 1t tidak**  
**nail-that 1sS-desire 1sS-carry-3sO but sugar -that 1s not**

kuminging kubafea.  
 ku -minging ku -bafa -ea  
 1tS-ingin 1tS-bawa -3tO  
 1sS-desire 1sS-carry-3sO

**LOA** Pakuitu kuminging kubafea, mingka pêganggaitu aku ninrokuminging kubafea.

**LAY** Paku itu bebafea, pêgangga itu nuntu kubafea.

**KAL** Pasotu beku bafea, ênsana gola êndo ku bafea.

**WOT** Paku melo yau u bawa, iyakiya gollae edo melo yau mubawaya.

**IND** Paku mau aku bawa, tetapi gula tidak mau aku bawa.

**ENG** I want to take the nails, but I don't want to take the sugar.

H08a. Ko 'o mupêtangngamo mapêkia?  
 ko 'o mu -pêtangnga-mo ma-pêkia  
 2t 2tS-sedang -TEK AF-kenapa  
 2s 2sS-while -EMP AF-why

**LOA** Ko'o mupêtangngamo mapêkia?

**LAY** Ko'o mufokia?

**KAL** Ko'o apea mugau?

**WOT** Yo aga mupogau makokoni?

**IND** Kamu sedang apa?

**ENG** What are you doing?

H09b. Kupêlai.  
 ku -pê -lai  
 1tS-KER-lari  
 1sS-VRB-run

**LOA** Kupêlai.

**LAY** Aku merrung.

**KAL** Kupêndatê.

**WOT** Yau cere u.

**IND** Aku lari.

**ENG** I'm running.

H10b. Aku sératang kupêlai bene'e kumbambala' lau.  
 aku sératang ku -pê -lai be -ne'e ku -mbambala' lau  
 1t harus 1tS-KER-lari mau-jangan 1tS-lamban terlalu  
 1s must 1sS-VRB-run FUT-don't 1sS-walk slowly too

**LOA** Aku sératang kupêlai bene'e kumbambala' lau.

**LAY** Aku be merrung kabainainro kamasokêng.

**KAL** Yaku siratanga kupêndatê nengkido êndo kuraho.

**WOT** Yau harusu cere u la bulli u têla.

**IND** Aku harus lari supaya tidak terlambat.

**ENG** I must run so I won't be late.

H11a. Ko 'o ne'emo mupêlai.  
 ko 'o ne'e -mo mu -pêlai  
 2t jangan-TEK 2tS-lari  
 2s don't -EMP 2sS-to run

**LOA** Ko'o ne'emo mupêlai.

**LAY** Ko'o ne'emo merrung.

**KAL** Ko'o ne'emo pêndatê.

**WOT** Yo bullimo mucere.

**IND** Kamu tidak usah lari.

**ENG** You don't have to run.

H12b. Aku ninro po'oli / ninro kupo'oli mapêlai mérido.  
 aku ninro po'oli / ninro ku -po'oli ma-pê -lai mêtido  
 1t tidak bisa / tidak 1tS-bisa AF-KER-lari ST-jauh  
 1s not able / not 1sS-able AF-VRB-run ST-far

**LOA** Aku ninro po'oli / ninro kupo'oli mapêlai mérido.

**LAY** Aku nainro pooli mêmerrung mérido.

**KAL** Yaku êndo po'oli / po'oli pêndatê mérido.

**WOT** Yau edo upoli cere marido.

**IND** Aku tidak bisa / sanggup lari jauh.

**ENG** I cannot / am not able to run far.

- H13. **Aku minging kupêlai.** / **Aku ninro minging kupêlai.**  
**aku minging ku -pê -lai** / **aku ninro minging ku -pê -lai**  
 1t ingin 1tS-KER-lari / 1t tidak ingin 1tS-KER-lari  
 1s desire 1sS-VRB-run / 1s not desire 1sS-VRB-run

**LOA** Aku minging kupêlai. / Aku ninro minging kupêlai.

**LAY** Aku minging kumerrung si'i. / Aku marau mèrrung si'i.

**KAL** Yaku mèìnging pêndatê. / Yaku êndo puji pêndatê.

**WOT** Yau upuji cere. / Yau edo upuji cere.

**IND** Aku suka lari. / Aku tidak suka lari.

**ENG** I like to run. / I don't like to run.

- H14. **Aku bekupêlai.** / **Aku kumêntu' mapêlai.**  
**aku be -ku -pê -lai** / **aku ku -mêntu ma-pê -lai**  
 1t mau-1tS-KER-lari / 1t 1tS-tidak mau AF-KER-lari  
 1s FUT-1sS-VRB-run / 1s 1sS-not want AF-VRB-run

**LOA** Aku bekupêlai. / Aku kumêntu' mapêlai.

**LAY** Aku mainging ku mèrrung. / Aku marau mèrrung.

**KAL** Yaku beku pêndatê. / Yaku êndo beku pêndatê.

**WOT** Yau melo cere. / Yau edo umelo cere.

**IND** Aku mau lari. / Aku tidak mau lari.

**ENG** I want to run. / I don't want to run.

- I01a. **Apeaka anrimu nyia ri sapo? / ri si'i?**  
**apea-ka anri -mu nyia ri sapo / ri si'i**  
 apa -PT adik -2tP ada PU rumah / PU ini  
 what-QM young sibling-2sP exist GP house / GP this

**LOA** Apeaka anrimu nyia ri sapo? / ri si'i?

**LAY** Dangia pada anrimu ri sapo? / ri si'i?

**KAL** Dangea sêla andimu ri sapo? / ri si'i?

**WOT** Aga anrimu daa ba ibanuwa? / dinnini?

**IND** Apakah ada adikmu di rumah? / di sini?

**ENG** Is your sibling at home? / here?

- I02b. **Nyiea. / Nyiea ri si'i.**  
**nyia -ea / nyia -ea ri si'i**  
 ada -3tO / ada -3tO PU ini  
 exist-3sO / exist-3sO GP this

**LOA** Nyiea. / Nyiea ri si'i.

**LAY** Dangia. / Sia dangia ri si'i.

**KAL** Dangea. / Sia dangea ri si'i.

**WOT** Daa. / Isia daa dinnini.

**IND** Ada. / Dia ada di sini.

**ENG** Yes. / He is here.

- I03b. **Nroea. / Sia nroea ri si'i.**  
**nro -ea / sia nro -ea ri si'i**  
 tidak-3tO / 3t tidak-3tO PU ini  
 not -3sO / 3s not -3sO GP this

**LOA** Nroea. / Sia nroea ri si'i.

**LAY** Da'on. / Sia roeya ri si'i.

**KAL** Da'eng. / Sia daêng ri si'i.

**WOT** Edo gaga. / Isia edo gaga dinnini.

**IND** Tidak ada. / Dia tidak ada di sini.

**ENG** No. / He isn't here.

- I04b. **Sia nyiapea ri si'i.**  
**sia nyia -pe -a ri si'i**  
 3t ada -KEL-3tO PU ini  
 3s exist-CON-3sO GP this

**LOA** Sia nyiapea ri si'i.

**LAY** Sia dangia pada ri si'i.

**KAL** Sia dampea ri si'i.

**WOT** Isia daa dape dinnini.

**IND** Dia masih ada di sini.

**ENG** He's still here.

Note: Also OK: Nyiaapea oto tria ri si'i. And: Aku nyia-aku-po. Compare nyiaapea "masih, nanti(?)", indicating present state continuing", with nyiamea "sudah datang, sekarang ini ada"

- I05b. **Sia nroamea muni ri si'i.**  
**sia nroa -me -a muni ri si'i**  
 3t *tidak-SEG-3tO masih PU ini*  
 3s not -IMM-3sO still GP this

**LOA Sia nroamea muni ri si'i.**

**LAY** Sia nroamea ri si'i.

**KAL** *Sia daêngomuni ri si'i.*

**WOT** **Isia edo gaga dinninimo.**

**IND** *Dia tidak ada di sini lagi.*

**ENG** He isn't here any more.

Note: Compare nroapea "belum ada" with nroamea "sudah tidak ada"

- I06b. **Sia lalengkamo.**  
**sia la -lengka-mo**  
 3t *3tS-jalan -TEK*  
 3s 3sS-walk -EMP

**LOA Sia lalengkamo.**

**LAY** Sia palaimo.

**KAL** *Sia lalengkamo.*

**WOT** **Isia purame mipa.**

**IND** *Dia sudah berangkat.*

**ENG** He already left.

- I07b. **Sia amponga belalengka.**  
**sia amponga be -la -lengka**  
 3t *baru mau-3tS-jalan*  
 3s just FUT-3sS-walk

**LOA Sia amponga belalengka.**

**LAY** Sia nepona belengka.

**KAL** *Sia menapo lalengka.*

**WOT** **Isia panggalle mipa.**

**IND** *Dia baru berangkat.*

**ENG** He just left.

- I08b. **Sia amponga mingging lalengka.**  
**sia amponga mingging la -lengka**  
 3t *baru ingin 3tS-jalan*  
 3s just desire 3sS-walk

**LOA Sia amponga mingging lalengka.**

**LAY** Sia nepona belengka.

**KAL** *Sia menapo maingga lalengka.*

**WOT** **Isia panggalle melo mipa.**

**IND** *Dia baru mau berangkat.*

**ENG** He's just about to leave.

- I09b. **Sia nroppo lalengka.**  
**sia nroppo la -lengka**  
 3t *belum 3tS-jalan*  
 3s not yet 3sS-walk

**LOA Sia nroppo lalengka.**

**LAY** Sia nroppo lale'ka

**KAL** *Sia ndopo lalengka.*

**WOT** **Isia edopo laipa.**

**IND** *Dia belum berangkat.*

**ENG** He hasn't left yet.

Note: Compare nroppo "belum" with nromo "tidak lagi" and ninro "bukan, tidak".

- I10b. **Sia nromo muni laêntong ri si'i.**  
**sia nro -mo muni la -êntong ri si'i**  
 3t *tidak-TEK masih 3tS-tinggal PU ini*  
 3s not -EMP still 3sS-live GP this

**LOA Sia nromo muni laêntong ri si'i.**

**LAY** Sia nainro laêntong ri si'i.

**KAL** *Sia êndo toro ri si'i.*

**WOT** *Isia edomo lasumura maini.*

**IND** *Dia tidak tinggal di sini.*

**ENG** He doesn't live here any more.

- I11b. **Sia ninro mina lamai ri si'i.**  
**sia ninro mina la -mai ri si'i**  
 3t tidak pernah 3tS-sini PU ini  
 3s not ever 3sS-here GP this

**LOA** *Sia ninro mina lamai ri si'i.*

**LAY** *Sia nainro mina dangia ri si'i.*

**KAL** *Sia êndo mena lamai ri si'i.*

**WOT** *Isia edo ladaa awa maini.*

**IND** *Dia tidak pernah datang di sini.*

**ENG** He has never come here.

- I12. **Aku ninro mina kupêsuakia sa po tria.**  
**aku ninro mina ku -pêsuakia -a sa po tria**  
 1t tidak pernah 1tS-masuk-LOK-3tO rumah itu  
 1s not ever 1sS-enter-LOC-3sO house that

**LOA** *Aku ninro mina kupêsuakia sa po tria.*

**LAY** *Aku nainro mina pisufu' ri sapomu.*

**KAL** *Yaku ndopo mena peso sapoitu.*

**WOT** *Yau edopo ladaa uensua ibanuwae jia.*

**IND** *Aku belum pernah masuk rumah itu.*

**ENG** I have never (yet) entered that house.

- I13a. **Longea na'ana têria. Apea gauna.**  
**longa-ea RED-anak têria apea gau -na**  
 lihat-3tO RED-anak itu apa kerja-3tP  
 see -3sO RED-child that what do -3sP

**LOA** *Longea na'ana têria. Apea gauna.*

**LAY** *Tikingi anak sii. Pea a keni?*

**KAL** *Longea na'anatu. Apea lagautu.*

**WOT** *Itaya anae jia. Aga iyya apogau.*

**IND** *Lihat anak itu. Apa yang dilakukannya?*

**ENG** Look at the child. What is he doing?

Note: The initial "a" is dropped in na'ana "anak-anak". Also OK: Longa'aku (mai si'i). Apea gauku?

- I14b. **Sia labêmbore gasing.**  
**sia la -bêmbore gasing**  
 3t 3tS-main gasing  
 3s 3sS-play tops

**LOA** *Sia labêmbore gasing.*

**LAY** *Sia apo gasing.*

**KAL** *Sia lapambore gasing.*

**WOT** *Isia mombore gassi.*

**IND** *Dia main gasing.*

**ENG** He's playing tops.

- I15b. **Sia muni mabêmbore gasing**  
**sia muni ma-bêmbore gasing**  
 3t lagi AF-main gasing  
 3s again AF-play tops

**LOA** *Sia muni mabêmbore gasing*

**LAY** *Sia apo gasing lagi.*

**KAL** *Sia muni pêmbore gasing.*

**WOT** *Isia mombore gassi poleya.*

**IND** *Dia main gasing lagi.*

**ENG** He's playing tops again.

- I16a. **Rangana dua mabêmbore gasing.**  
**ranga -na dua ma-bêmbore gasing**  
 teman -3tP juga AF-main gasing  
 friend-3sP also AF-play tops

**LOA** *Rangana dua mabêmbore gasing.*

**LAY** *Rangana apo gasing dua.*

**KAL** *Rangana dua pêmbore gasing.*  
**WOT** **Rangana mombore gassi dua.**  
**IND** *Temannya main gasing juga.*  
**ENG** His friend is playing tops too / as well.

- I17b. **Sia labêmbore gasingpo.**  
**sia la -bêmbore gasing-po**  
3t 3tS-main gasing-KEC  
3s 3sS-play tops -DIM

**LOA** **Sia labêmbore gasingpo.**  
**LAY** Sia pokarêng lagi gasing.  
**KAL** *Sia dampaea lapambore gasing.*  
**WOT** **Isia mombore gassi dape.**  
**IND** *Dia masih main gasing.*  
**ENG** He's still playing tops.

- I18b. **Sia sangnging labêmbore gasing (sêtuli tulina / puppusu' ajo).**  
**sia sangnging la -bêmbore gasing sêtuli tulina / RED-pusu' ajo**  
3t selalu 3tS-main gasing selama lamanya / RED-seluruh hari  
3s always 3sS-play tops forever / RED-entire day

**LOA** **Sia sangnging labêmbore gasing (sêtuli tulina / puppusu' ajo).**  
**LAY** Sia mogassing mokarena gasing.  
**KAL** *Sia sangngimo pêmbore gasing (terus / saa'joa ajo).*  
**WOT** **Isia tuli mombore gassi (tarru-tarru / samanratena eyyo).**  
**IND** *Dia selalu main gasing (terus-menerus / sepanjang hari).*  
**ENG** He always plays tops (continually / all day long).

- I19b. **Aku sia kumêrêsa**      **mabêmbore gasing, mingka sia da'ang**  
**aku sia ku -mê-rêsa -aka ma-bêmbore gasing mingka sia da'ang**  
1t 3t 1tS-ST-larang-TR AF-main gasing tetapi 3t tanpa  
1s 3s 1sS-ST-forbid-TR AF-play tops but 3s without  
  
**ono'nga mabêmbore.**  
**ono' -na ma-bêmbore**  
berhenti-3tP AF-main  
to stop -3sP AF-play

**LOA** **Aku sia kumêrêsa mabêmbore gasing, mingka sia da'angono'nga mabêmbore.**  
**LAY** Aku marasakea makarena gasing, sia pokarena pada lagi gasing.  
**KAL** *Yaku marau sêkia pêmbore gasing, ênsana sia pêmbore pêda.*  
**WOT** **Yau mupesangkai isia mombore gassi, iyakiya isia tatta mombore.**  
**IND** *Aku melarang dia main gasing, tetapi dia tetap main.*  
**ENG** I forbid him to play tops, but he plays anyway.

- J01. **Sapoku mogge. / Sapoku kê'kêddi'.**  
**sapo -ku mê-ogge / sapo -ku RED-kêddi'**  
rumah-1tP ST-besar / rumah-1tP RED-kecil  
house-1sP ST-big / house-1sP RED-small

**LOA** **Sapoku mogge. / Sapoku kê'kêddi'.**  
**LAY** Sapoku mongge. / Sapoku nainro maoge.  
**KAL** *Sapoku maoge. / Sapoku ma kêddi'.*  
**WOT** **Banuwa u maoge. / Banuwau edo lamaoge.**  
**IND** *Rumahku besar. / Rumahku tidak besar.*  
**ENG** My house is big. / My house is not big.

Note: Also OK: Sapoku nindro mogge. / Sapoku ngkêddi.

- J02. **Sia mapêniu (pêngane). / Sia ninro pênriu (pêngane).**  
**sia ma-pê -nriu pêngane / sia ninro pê -nriu pêngane**  
3t AF-KER-mandi tadi / 3t tidak KER-mandi tadi  
3s AF-VRB-bathe earlier / 3s not VRB-bathe earlier

**LOA** **Sia mapêniu (pêngane). / Sia ninro pênriu (pêngane).**  
**LAY** Sia mapêniue ri pêngane. / Sia nainro apariu ri pangane.  
**KAL** *Sia pandiu (pêngane). / Sia êndo pandiu (pêngane).*  
**WOT** **Isia manriu (isao). / Isia edo lamanriu (isao).**

IND *Dia mandi (tadi). / Dia tidak mandi (tadi).*

ENG He bathed. / He didn't bathe.

Note: Also OK: Sia ninro lapêniyu. And: Sia ninro mapêniyu.

- J03. **Aku kulengka naung. / Aku ninro kulengka naung.**  
**aku ku -lengka naung / aku ninro ku -lengka naung**  
 1t 1tS-jalan kebun / 1t tidak 1tS-jalan kebun  
 1s 1sS-walk garden / 1s not 1sS-walk garden

**LOA Aku kulengka naung. / Aku ninro kulengka naung.**

LAY Aku belekka ri naung. / Aku monairo leka' ri naung.

KAL *Yaku lipa rinaung. / Yaku éndo lipa rinaung.*

**WOT Yau mipa i bilassa. / Yau edo uipa i bilassa.**

IND *Aku pergi ke kebun. / Aku tidak pergi ke kebun.*

ENG I am going to the garden. I am not going to the garden.

- J04. **Aku kulongako. / Aku ninro kulongako.**  
**aku ku -longa-ko / aku ninro ku -longa-ko**  
 1t 1tS-lihat-2t0 / 1t tidak 1tS-lihat-2t0  
 1s 1sS-see -2s0 / 1s not 1sS-see -2s0

**LOA Aku kulongako. / Aku ninro kulongako.**

LAY Aku longako. / Aku ninro longako.

KAL *Yaku longako. / Yaku éndo ku longako.*

**WOT Yau muita yo. / Yau edo uwita yo.**

IND *Aku melihat kamu. / Aku tidak melihat kamu.*

ENG I see you. / I don't see you.

- J05. **Aku kusani mapêbisara Bugisi'. / Aku ninro kusani**  
**aku ku -sani ma-pê -bisara bugisi' / aku ninro ku -sani**  
 1t 1tS-tahu AF-KER-bicara Bugis / 1t tidak 1tS-tahu  
 1s 1sS-know AF-VRB-speak Bugis / 1s not 1sS-know  
  
**pêbisara Bugisi'.**  
**pê -bisara bugisi'**  
 KER-bicara Bugis  
 VRB-speak Bugis

**LOA Aku kusani mapêbisara Bugisi'. / Aku ninro kusani pêbisara Bugisi'.**

LAY Aku kusani pobisara Bugisi'. / Aku nairo sani pobisara Bugisi'.

KAL *Yaku sani pêbisara Bugis. / Yaku éndo kusani pêbisara Bugis.*

**WOT Yau usani mobicara Ugi. / Yau edo usani mobicara Ugi.**

IND *Aku tahu berbahasa Bugis. / Aku tidak tahu berbahasa Bugis.*

ENG I know how to speak Bugis. / I don't know how to speak Bugis.

- J06. **Sia lasania ri te'emai sapoku. / Sia ninro lasania**  
**sia la -sani-a ri te'e -mai sapo -ku / sia ninro la -sani-a**  
 3t 3tS-tahu-3t0 PU mana -sini rumah-1tP / 3t tidak 3tS-tahu-3t0  
 3s 3sS-know-3s0 GP where-here house-1sP / 3s not 3sS-know-3s0  
  
**ri te'emai sapoku.**  
**ri te'e -mai sapo -ku**  
 PU mana -sini rumah-1tP  
 GP where-here house-1sP

**LOA Sia lasania ri te'emai sapoku. / Sia ninro lasaniali te'emai sapoku.**

LAY Sia sania ripea sapamu. / Aku nainro sania sapomu.

KAL *Sia lasania ri te'e sapoku. / Sia éndo lasania ri te'e sapoku.*

**WOT Isia asani umbe banuwa u. / Isia edo asani umbe banuwau.**

IND *Dia tahu di mana rumahku. / Dia tidak tahu di mana rumahku.*

ENG He knows where My house is. / He doesn't know where my house is.

- J07. **Itu sapoku. / Têria ninro sapoku.**  
**itu sapo -ku / têria ninro sapo -ku**  
 itu rumah-1tP / itu tidak rumah-1tP  
 that house-1sP / that not house-1sP

**LOA Itu sapoku. / Têria ninro sapoku.**

LAY Itu sapomu. / Itu nainro sapomu.

KAL *Itu sapoku. / Itu éndo sapoku.*

**WOT Ajia banuwau. / Ajia balia banuwa u.**

IND *Itu rumahku. / Itu bukan rumahku.*

ENG That is my house. / That is not my house.

J08. **Aku ito Amerika.** / **Aku ninro ito Amerika.**  
**aku ito Amerika** / **aku ninro ito Amerika**  
 1t orang Amerika / 1t tidak orang Amerika  
 1s people America / 1s not people America

**LOA** Aku ito Amerika. / Aku ninro ito Amerika.  
**LAY** Aku ito Amerika. / Aku nainro ito Amerika.  
**KAL** Yaku ito Amerika. / Aku êndo ito Amerika.  
**WOT** Yau ito Amêrika. / Yau balia ito Amêrika.  
**IND** Aku orang Amerika. / Aku bukan orang Amerika.  
**ENG** I am an American. / I am not an American.

J09. **Aku tangngamo kupênriu.**  
**aku tangnga -mo ku -pê -nriu**  
 1t sedang -TEK 1tS-KER-mandi  
 1s in process-EMP 1sS-VRB-bathe

**LOA** Aku tangngamo kupênriu.  
**LAY** Aku aepona panriu.  
**KAL** Yaku pandiumo.  
**WOT** Yau manriu makokoni.  
**IND** Aku sedang mandi.  
**ENG** I am (in the process of) bathing.

J10. **Aku ninro kupênriu**  
**aku ninro ku -pê -nriu**  
 1t tidak 1tS-KER-mandi  
 1s not 1sS-VRB-bathe

**LOA** Aku ninro kupênriu  
**LAY** Aku ninro panriu.  
**KAL** Yaku êndo kupandiu.  
**WOT** Yau edo umanriu.  
**IND** Aku tidak mandi.  
**ENG** I am not bathing.

J11. **Aku nroppo kupênriu.** / **Aku nroppo ampapo kupênriu.**  
**aku nroppo ku -pê -nriu** / **aku nroppo ampa -po ku -pê -nriu**  
 1t belum 1tS-KER-mandi / 1t belum masih-KEC 1tS-KER-mandi  
 1s not yet 1sS-VRB-bathe / 1s not yet still-DIM 1sS-VRB-bathe

**LOA** Aku nroppo kupênriu. / Aku nroppo ampapo kupênriu.  
**LAY** Aku nroppo panriu.  
**KAL** Yaku ndopo kupandiu. / Yaku lêgapo kupandiu.  
**WOT** Yau edopo umanriu. / Yau edo dapo umanriu.  
**IND** Aku belum mandi. / Aku masih belum mandi.  
**ENG** I have not yet bathed. / I have still not bathed.

Note: /ampa-po/ "lagi". Saya belum lagi mandi.

J12. **Aku nromo muni kupênriu.**  
**aku nro -mo muni ku -pê -nriu**  
 1t tidak-TEK lagi 1tS-KER-mandi  
 1s not -EMP again 1sS-VRB-bathe

**LOA** Aku nromo muni kupênriu.  
**LAY** Aku nainro panriu lagi.  
**KAL** Yaku ndomo muni ku pandiu.  
**WOT** Yau edomo umanriu.  
**IND** Aku tidak mandi lagi.  
**ENG** I am not bathing any more.

K01. **Mai fei!** / **Lengka mai ri si'i!**  
**mai fei** / **lengka mai ri si'i**  
 sini dekat / jalan sini PU ini  
 here near / walk here GP this

**LOA** Mai fei! / Lengka mai ri si'i!  
**LAY** Lekka mai. Kafa ri si'i.  
**KAL** Mai ri si'i. / Lengaka mai ri si'i.  
**WOT** Maiyo dinnini.  
**IND** Mari sini! / Datang di sini!  
**ENG** Come here!

K02. **Ne'e mumai ri si'i!**  
**ne'e mu -mai ri si'i**  
*jangan 2tS-sini PU ini*  
 don't 2sS-here GP this

**LOA** Ne'e mumai ri si'i!  
**LAY** Ne'e kafa ri si'i.  
**KAL** Nee' mumai ri sii.  
**WOT** Bulli muawa dinnini.  
**IND** Jangan datang di sini!  
**ENG** Don't come here!

K03. **Ne'e mumeka.**  
**ne'e mu -meka**  
*jangan 2tS-takut*  
 don't 2sS-afraid

**LOA** Ne'e mumeka.  
**LAY** Ne'e maeka.  
**KAL** Ne'e mamaeka.  
**WOT** Bullimo mumaeka.  
**IND** Janganlah takut.  
**ENG** Don't be afraid.

Note: Definitely mu-meka and not mê-meka. But OK: Ne'e mu-mê'meka. "Jangan kamu takut-takut." where mê'- is reduplicated prefix.

K04. **Mumakosia sapona anriku.**  
**mu- mako -sia apo -na anri -ku**  
*2tS- sana -3tO rumah -3tP adik -1tP*  
*2sS- there -3sO house -3sP young sibling -1sP*

**LOA** Mumakosia sapona anriku.  
**LAY** Lekka ri sapona anriku.  
**KAL** Makomo ri sapona andiku.  
**WOT** Ipamoo ibanuwana anriu.  
**IND** Pergilah ke rumah adikku!  
**ENG** Go to my younger sibling's house!

K05. **Longa (longamea), sapoku ri têria mako. Sakkea, boke**  
**longa longa-me -a apo -ku ri têria mako sakka -ea boke**  
*lihat lihat-SEG-3tO rumah-1tP PU itu sana tangkap-3tO ikat*  
*see see -IMM-3sO house-1sP GP that there capture-3sO tie*  
  
**jêrre'kea amponga mubunua / musêmbelea.**  
**jêrre'kea amponga mu -bunu -a / mu -sêmbele-a**  
*erat lalu 2tS-bunuh-3tO / 2tS-potong -3tO*  
*tight then 2sS-kill -3sO / 2sS-cut -3sO*

**LOA** Longa (longamea), sapoku ri têria mako. Sakkea, bokejêrre'kea amponga mubunua / musêmbelea.  
**LAY** Longea sapiku ri tiria. Sakea boke malape lape bunua.  
**KAL** Longa (mea), sapiku rituri. Sakkea, boke pêkêlape maka bunua (sumbelea).  
**WOT** Ita (me) sapiu jiatu. Tikka me, boe maballo-ballo a suranga sumbeleme.  
**IND** Lihat(lah), sapiku di sana. Tangkaplah, ikat baik-baik dan bunuh / sembelihlah!  
**ENG** Look, my cow is over there. Catch it, tie it up well and kill / slaughter it!

K06. **Siamo si'i pisoku. Saiakamea mako ri anriku.**  
**sia-mo si'i piso -ku sai -aka-me -a mako ri anri -ku**  
*3t -TEK ini pisau-1tP beri-TR -SEG-3tO sana PU adik -1tP*  
*3s -EMP this knife-1sP give-TR -IMM-3sO there GP young sibling-1sP*

**LOA** Siamo si'i pisoku. Saiakamea mako ri anriku.  
**LAY** Si'i pisoku. Saika mako ri anriku.  
**KAL** Si'i peana pisoku. Saikamea mako ri andiku.  
**WOT** Yamenie pisou. Doime dia anriu.  
**IND** Inilah pisauku. Berikanlah kepada adikku.  
**ENG** Here is my knife. Give it to my younger sibling.

Note: Note -aka TR vs -ka BEN in forms sai-aka-me-a, mu-sai-aka-ea, sai-ka-ku-mo, and ku-sai-ka-kita-mo, depending on whether the object marker refers to the object given (TR) or the recipient of the object (BEN).

K07. **Lengkamo, musaiakea (piso si'i) mako ri sia.**  
**lengka-mo mu -sai -aka-ea piso si'i mako ri sia**  
*jalan -TEK 2tS-beri-TR -3tO pisau ini sana PU 3t*  
*walk -EMP 2ss-give-TR -3sO knife this there GP 3s*

**LOA** Lengkamo, musaiakea (piso si'i) mako ri sia.

**LAY** Le'ka momako, saikea piso si'i mako.

**KAL** Lengkamo, saikea (pisosi) mako risia.

**WOT** Ipamoo doiyya (pisoeni) idia.

**IND** Pergilah, berikan (pisau ini) kepadanya.

**ENG** Go give it (this knife) to him.

K08. **Itu lokaku. Ne'e ngkanrea.**  
**itu loka -ku ne'e ma-kanre-a**  
*itu pisang-1tP jangan AF-makan-3tO*  
*that banana-1sP don't AF-eat -3sO*

**LOA** Itu lokaku. Ne'e ngkanrea.

**LAY** Itu lokaku. Ne'e ngkanrea.

**KAL** Itu lokaku. Ne'e kandeaa.

**WOT** Ajia puntiu. Bulli muanrea!

**IND** Itu pisangku. Jangan dimakan!

**ENG** Those are my bananas. Don't eat them!

Note: ng-kanrea is interpreted as a contraction of ma-kanrea

K09. **Tulungaku!**  
**tulung-aku**  
*tolong-1t*  
*help -1s*

**LOA** Tulungaku!

**LAY** Tulung aku.

**KAL** Tulungiku!

**WOT** Tuluu yau.

**IND** Tolonglah saya!

**ENG** Please help me!

K10. **êngka aku! Embêng aku!**  
**êngka aku embêng aku**  
*angkat 1t gendong 1t*  
*lift 1s carry 1s*

**LOA** êngka aku! Embêng aku!

**LAY** Angka aku! Embêng aku.

**KAL** Bintingiku! Embêngiku!

**WOT** Owwaayau! Gendo yau!

**IND** Angkat saya! Gendong saya!

**ENG** Pick me up! Carry me!

K11. **Bafakaku surê' si'i mënga musai akea mako ri guru**  
**bafa -ka -ku surê' si'i mënga mu -sai aka-a mako ri guru**  
*bawa -BEN-1tO surat ini dan 2tS-beri TR -3tO sana PU teacher*  
*carry-BEN-1sO letter this and 2ss-give TR -3sO there GP guru*

**tria.**  
**tria**  
*itu*  
*that*

**LOA** Bafakaku surê' si'i mënga musai akea mako ri gurutria.

**LAY** Bafea surê' si'i saikea mako ri guru.

**KAL** Bafa kêku surêsi mënga musaakea mako ri guru.

**WOT** Bawa ya surraeni suranga doime dia guru.

**IND** Bawakan surat ini dan berikanlah kepada guru.

**ENG** Take / carry this letter (for me) and give it to the teacher.

K12. **Bunua sao! / Ne'e sia mubunu!**  
**bunu -a sao / ne'e sia mu -bunu**  
*bunuh-3tO turun / jangan 3t 2tS-bunuh*  
*kill -3sO down / don't 3s 2ss-kill*

**LOA** Bunua sao! / Ne'e sia mubunu!

**LAY** Bunua sia. / Ne'e bunua sia.

**KAL** *Bunua siatu! / Ne'e mubunua siatu!*  
**WOT** **Patei ya! / Bulli mupateiya!**  
**IND** *Bunuuhlah dia! / Janganlah bunuh dia!*  
**ENG** Kill him! / Don't kill him!

- K13. **Lengka mai tamako sapona anriku!**  
**lengka mai ta -mako sa -na anri -ku**  
*jalan sini 1jiS-sana rumah-3tP adik -1tP*  
 walk here 1piS-there house-3sP young sibling-1sP

**LOA** **Lengka mai tamako sapona anriku!**  
**LAY** Le'ka mai bele'ka sapona anriku.  
**KAL** *Lengka mako ri sapona andiku.*  
**WOT** **Maiyo taipa i banuana anriu!**  
**IND** *Mari kita ke rumah adikku!*  
**ENG** Let's go to my younger sibling's house!

- K14a. **Lengka mai takanre!**  
**lengka mai ta -kanre**  
*jalan sini 1jiS-makan*  
 walk here 1piS-eat

**LOA** **Lengka mai takanre!**  
**LAY** Le'ka mai betakanre.  
**KAL** *Maimo takande!*  
**WOT** **Maiyo ta manre!**  
**IND** *Mari kita makan!*  
**ENG** Let's eat!

- K15b. **Ne'emo kana kita ngkanre. Tungguan kana rangaka.**  
**ne'e -mo kana kita ma-kanre tungguan**  
*jangan-TEK dulu 1pi AF-makan menunggu*  
 don't -EMP before 1pi AF-eat to wait (for) before friend-1piP

**LOA** **Ne'emo kana kita ngkanre. Tungguan kana rangaka.**  
**LAY** Ne'e sala kana takanre. Kita ri tunggu rangaka rikana.  
**KAL** *Ne'e ngasa takande. Tungguan kana rangaka.*  
**WOT** **Billi dulu ta manre. Tapelawi rangata dulu.**  
**IND** *Jangan dulu kita makan. Kita tunggu teman dulu.*  
**ENG** Let's not eat right now. Let's wait for our friend.

- K16a. **Si'i kanre jafae, takanre maie!**  
**si'i kanre jafa-e ta -kanre mai -e**  
*ini makan kue -COM 1jiS-makan sini-COM*  
 this eat cake-COM 1piS-eat here-COM

**LOA** **Si'i kanre jafae, takanre maie!**  
**LAY** Si'i gadda, le'ka mae berikanre.  
**KAL** *Si'i peama kande-kandeêng, takande mea.*  
**WOT** **Iyamenie beppa. Maimoo taanreya!**  
**IND** *Inilah kue. Ayo kita makan!*  
**ENG** Here are some cookies. Let's eat them!

Note: "kanre jafa" is a noun meaning cake.

- K17b. **Ne'emo kana takanre (kanre jafatu). (Garêng pêbengkoro' rasung)**  
**ne'e -mo kana ta -kanre kanre jafa-tu garêng**  
*jangan-TEK dulu 1jiS-makan makan kue -itu barangkali*  
 don't -EMP before 1piS-eat eat cake-that probably  
**pêbengkoro' rasung**  
**pê -bengkoro' rasung**  
*KER-campur racun*  
 VRB-mix poison

**LOA** **Ne'emo kana takanre (kanre jafatu). (Garêng pêbengkoro' rasung)**  
**LAY** Ne'e sala kanrea gadde itu. Nenga dangia rasun.  
**KAL** *Ne'emo kana takande (kande-kandeêngtu). (Gêrêng dangea rasunga.)*  
**WOT** **Bulli dulu taanre (beppae jia). (Apoli orassu.)**  
**IND** *Jangan dulu kita makan (kue itu). (Mungkin beracun.)*  
**ENG** Let's not eat them (the cookies). (They may be poisoned.)

K18. **Ne'e sia mubunu / sianai, kodong. Siamo musai / sianai**  
**ne'e sia mu -bunu / sianai kodong sia-mo mu -sai / sianai**  
**jangan 3t 2ts-bunuh / 3j kasihan 3t -TEK 2ts-beri / 3j**  
**don't 3s 2ss-kill / 3p pity 3s -EMP 2ss-give / 3p**

**ngkanre kēnanre, kurru'.**

**ma-kanre kēnanre kurru'**  
AF-makan makanan kasihan  
AF-eat food pity

**LOA Ne'e sia mubunu / sianai, kodong. Siamo musai / sianaingkanre kēnanre, kurru'.**

**LAY Ne'e bunua sia. / Salelea ri masiaka. Saika salelea kinanare.**

**KAL Ne'e mubunua / sinai, kodong. Saia sia / sinai kande kinande ruru.**

**WOT Bulli mupatei isia / sisia, sile. / Doiya isia / sisia anre, sile.**

**IND Jangan bunuh dia / mereka, kasihan. / Berikanlah dia / mereka makanan, kasihan.**

**ENG Don't kill him / them, poor thing(s). / Give him / them some food, poor thing(s).**

K19. **Ne'e kami mubunu, kodong. / Saikami mai kēnanre, kodong.**  
**ne'e kami mu -bunu kodong / sai -kami mai kēnanre kodong**  
**jangan 1pe 2ts-bunuh kasihan / beri-1pe sini makanan kasihan**  
**don't 1pe 2ss-kill pity / give-1pe here food pity**

**LOA Ne'e kami mubunu, kodong. / Saikami mai kēnanre, kodong.**

**LAY Ne'e bunu kami. / Saikami kinanre.**

**KAL Ne'e mubunu kami, kodong. / Sia kami kinande, kodong.**

**WOT Bulli mupatei yammi, sile. / Doime yammi anre, sile.**

**IND Jangan bunuh kami, kasihan. / Berikanlah kami makan, kasihan.**

**ENG Don't kill us(ex), poor us. / Give us food, poor us**

Note: /sai-kami/ or /sai-ka-kami/ both OK. Compare forms in notes on SSL K6. Also: /kodong/ and /kurro/ are synonyms.

K20. **Ko'o ne'e mumeka, kodong. / Mai fei mutoro ri si'i,**  
**ko'o ne'e mu -meka kodong / mai fei mu -toro ri si'i**  
**2t jangan 2ts-takut kasihan / sini dekat 2ts-duduk PU ini**  
**2s don't 2ss-afraid pity / here near 2ss-sit GP this**

**kodong.**  
**kodong**  
**kasihan**  
**pity**

**LOA Ko'o ne'e mumeka, kodong. / Mai fei mutoro ri si'i,kodong.**

**LAY Ne'e maeka. / Le'ka mae tatoro ri si'i.**

**KAL Ko'o ne'e mamaeka, kodong. / Mai mujongko ri si'i, kodong.**

**WOT Bulli yo mamaeka, sile. / Maiyo tumongko dinnini, sile.**

**IND Jangan kamu takut, kasihan. / Mari duduk di sini, kasihan.**

**ENG Don't you be afraid, you poor thing(s). / Come sit down here, you poor thing(s).**

L01. **(Ito matêttula'aka kêtufuênga) Aku ripuana'aka ri**  
**ito ma-têttula-aka kê -tufu -ênga aku ri -puana -aka ri**  
**orang AF-cerita -TR NOM-hidup-ABS 1t PAS-lahir -TR PU**  
**people AF-story -TR NOM-live -ABS 1s PAS-to be born-TR GP**

**Masamba. Inrongku tufupo, (mingka) amaku lamattemo.**  
**masamba inrong-ku tufu -po mingka ama -ku la -matte-mo**  
**Masamba ibu -1tP hidup -KEC tetapi bapak -1tP 3ts-mati -TEK**  
**Masamba mother-1sP to live-DIM but father-1sP 3ss-die -EMP**

**Bêreiku kafa Menado. Lima itomo anamami. Rua muane,**  
**bêrei -ku kafa menado lima ito -mo ana -mami rua muane**  
**isteri-1tP dari Menado lima orang -TEK anak -1jeP dua laki-laki**  
**spouse-1sP from Menado five people-EMP child-1peP two male**

**talu bine.**

**talu bine**

**tiga perempuan**

**three female**

**LOA (Ito matêttula'aka kêtufuênga) Aku ripuana'aka riMasamba. Inrongku tufupo, (mingka)**  
**amaku lamattemo.Bêreiku kafa Menado. Lima itomo anamami. Rua muane,talu bine.**

**LAY (Ito mubisara uf tufuna.) Aku lahore ri Masamba. Ma'ku tufu lagi, toka amaku legamo amate. Berêiku kafa Manado, kami limamo ana mami. Rua muane, talu baine.**

**KAL** (*Ito bisara keka da'dina*) *Yaku ripoana keka ri Masamba. Inoku dampea da'di, (ênsana) amaku matemo. Bêreiku mena ri Manado. Llma ito ana mêmí. Rua muane, talu beine.*

**WOT** (*Itoe mocarita ipasalênnna attutuwuanna*) *Yau jajiu i Masamba. Inau tuwu dape, (iyakiya) amau mateme. Bere iyyu awa i Manado. Yammi mupunnai alima ana. Dua ito muane, talu ito bawine.*

**IND** (*Orang bercerita tentang hidupnya*) *Saya lahir di Masamba. Ibuku masih hidup, (tetapi) ayahku sudah meninggal. Isteriku dari Manado. Kami mempunayi lima anak. Dua laki-laki, tiga perempuan.*

**ENG** (*A person tells about his life*) I was born in Masamba. My mother is still living, but my father is dead. My wife is from Manado. We have five children. Two are boys, three are girls.

L02. **Anriku bine.**

**anri** -ku bine

**adik** -1tP perempuan  
young sibling-1sP female

**LOA** Anriku bine.

**LAY** Arriku baine.

**KAL** Andiku bêine.

**WOT** Anriu bawine.

**IND** Adikku perempuan.

**ENG** My younger sibling is a girl.

L03. **Bêreina guru ri Masamba.**

**bêrei -na guru ri masamba**

**suami -3tP teacher PU Masamba**  
spouse-3sP guru GP Masamba

**LOA** Bêreina guru ri Masamba.

**LAY** Bereina guru ri Masamba.

**KAL** Bêreina guru ri Masamba.

**WOT** Bereina guru i Masamba.

**IND** Suaminya guru di Masamba.

**ENG** Her husband is a teacher in Masamba.

L04. **(Ito mapênguruaka fêrenu pêrupana**

**ito ma-pênguru-aka fêrenu pê -rupa -na**  
orang AF-ajar -TR bagaimana KER-rupa -3tP  
people AF-teach -TR how VRB-appearance-3sP

**anrina:)** **Anriku mélangêng. Bajuna**  
**anri -na anri -ku mélangêng baju -na**  
**adik -3tP adik -1tP tinggi baju -3tP**  
young sibling-3sP young sibling-1sP tall clothing-3sP

**kunning. Bêluana mératé pu'u.**

**kunning bêlu -na mè-rate pu'u**  
kuning rambut-3tP ST-pangjang sekali  
yellow hair -3sP ST-long very

**LOA** (*Ito mapênguruaka fêrenu pêrupanaanrina*) Anriku mélangêng. Bajunakunning. Bêluana mératé pu'u.

**LAY** (*Ito apau kaku bêrenu tanja'nga anringa*) Anriku malangan.

**KAL** (*Ito mopenguru kêka fêrenu tanjana anrina*) Andiku lênggeng. Bajuna kuning. Buluena marate lau.

**WOT** (*Ito iyya mupasaniya perennu rouna anrina*) Anriu malangnga. Baduna maunni. Baluwana manrate - sarro.

**IND** (*Orang yang memberitahukan bagaimana rupanya adiknya*) Adikku tinggi. Bajunya kuning. Rambutnya panjang sekali.

**ENG** (*A person describes what his younger sibling looks like*) My younger sister is tall. Her dress is yellow. Her hair is very long.

Check: Check pê-rupa-na ??? Has a verb prefix but also a poss suffix. ???

L05. **Anriku nroppo lalengka saba' (pêtangnga) lauda.**

**anri -ku nroppo la -lengka saba' pêtangnga la -uda**  
adik -1tP belum 3tS-jalan sebab sedang 3tS-hujan  
young sibling-1sP not yet 3sS-walk because while 3sS-rain

**LOA** Anriku nroppo lalengka saba' (pêtangnga) lauda.

**LAY** Anriku aleleka saba'nga potangga auda.

**KAL** Andiku ndopo lalengka sabana (dampea) lauda.

**WOT** Anriu edopo laipa saba (makokoni) uda.

**IND** Adikku berangkat karena (sedang) hujan.

**ENG** My younger sister hasn't left yet because it is raining.

L06. **Anriku** mpintara'. / **Anriku** ninro  
**anri** -ku m  -pintara' / **anri** -ku ninro  
**adik** -1tP ST-pandai / **adik** -1tP tidak  
young sibling-1sP ST-intelligent / young sibling-1sP not  
**mpintara'.**  
**m  -pintara'**  
*ST-pandai*  
*ST-intelligent*

**LOA Anriku mpintara'. / Anriku ninrompintara'.**

LAY Anriku mapintara'. / Anriku nainro mapintara'.

KAL Andiku m  pande. / Andiku   ndo mapande.

**WOT Anriu macca. / Anriu edo lamacca.**

IND Adikku pintar. / Adikku tidak pintar.

ENG My younger sister is smart. / My younger sister is not smart.

Note: Pdt M says that m-pintara' can be short for EITHER ma-pintara' OR m  pintara'.

L07a. **Bangungo,** m  lang  ng ajo!  
**bangung** -mo m  -lang  ng-mo ajo  
**bangun** -TEK ST-tinggi -TEK hari  
to wake up-EMP ST-long -EMP day

**LOA Bangungo, m  lang  ng ajo!**

LAY Bangungo enre', ajo malape palengga.

KAL Bangumo, ajo m  nafamo.

**WOT Tongkomoo, eyyo menawame!**

IND Bangunlah, hari sudah terang!

ENG Get up, it's already light!

L08b. **Ninro,** k  l  mm  ngpo (Nroppo k  l  mm  ngpo).  
**ninro** k  l  mm  ng-po **nroppo** k  l  mm  ng-po  
**tidak** gelap -KEC belum gelap -KEC  
not dark -DIM not yet dark -DIM

**LOA Ninro, k  l  mm  ngpo (Nroppo k  l  mm  ngpo).**

LAY Nainro, makalammang lagi.

KAL Ndopo dampea k  l  mm  ng.

**WOT Edo, mapatta dape.**

IND Tidak, masih gelap.

ENG No, it's still dark.

M01. **Kuk  ngkoleng.** / **Sia** mak  ngkoleng. / **Ko'o** mak  ngkoleng.  
**ku** -k  ngkoleng / **sia** ma-k  ngkoleng / **ko'o** ma-k  ngkoleng  
1tS-berbaring / 3t AF-berbaring / 2t AF-berbaring  
1sS-lay down / 3s AF-lay down / 2s AF-lay down

**LOA Kuk  ngkoleng. / Sia mak  ngkoleng. / Ko'o mak  ngkoleng.**

LAY Aku koleng. / Sia koleng. Koo' kleng.

KAL Kunggolu. / Sia nggolu. / Ko'o nggolu.

**WOT Yau lengnga. / Isia lengnga. / Yo lengnga.**

IND Aku berbaring. / Dia berbaring. / kamu berbaring.

ENG I am lying down. / He is lying down. / You are are lying down.

M02. **Aku Kurabungko.** / **Ko'o murabungaku.**  
**aku** ku -rabung-ko / **ko'o** mu -rabung-aku  
1t 1tS-pukul -2tO / 2t 2tS-pukul -1t  
1s 1sS-hit -2sO / 2s 2sS-hit -1s

**LOA Aku Kurabungko. / Ko'o murabungaku.**

LAY Aku ku rabungko. / Koo' rabung aku.

KAL Yaku palua. / Ko'o mepaluku.

**WOT Yau mugasa yo. / Yo mugasa yau.**

IND Aku memukul kamu. / Kamu memukul aku.

ENG I hit you. / You hit me.

Note: Also OK: Aku ko'o kurabung. Drop object clitic pronoun if fronted (must use full form in front of verb). See SSL M03.

M03. **Aku sia kurabung.** / **Sia larabungaku.**  
**aku** sia ku -rabung / **sia** la -rabung-aku  
1t 3t 1tS-pukul / 3t 3tS-pukul -1t  
1s 3s 1sS-hit / 3s 3sS-hit -1s

**LOA** **Aku sia kurabung. / Sia larabungaku.**

**LAY** Aku rabung ngea. / Sia arabung aku.

**KAL** Yaku palua. / Sia lapaluku.

**WOT** **Yau mugasa isia. / Isia mugasa yau.**

**IND** Aku memukul dia. / Dia memukul aku.

**ENG** I hit him. / He hit me.

Note: Also OK: Aku kurabungea. / Sia aku larabung.

M04a. **Te'ea mai anrimu?**

**te'e -a mai anri -mu**  
mana -3tO sini adik -2tP  
where-3sO here young sibling-2sP

**LOA** **Te'ea mai anrimu?**

**LAY** Ri te'e anriku.

**KAL** Ri te'e andimu?

**WOT** **Umbe anrimu?**

**IND** Di mana adikmu?

**ENG** Where is your younger sibling?

M05b. **Sia ménriu.**

**sia mê-nriu**  
3t ST-mandi  
3s ST-bathe

**LOA** **Sia ménriu.**

**LAY** Sia pariu.

**KAL** Sia lapandiu.

**WOT** **Isia manrui.**

**IND** Dia mandi.

**ENG** He's bathing.

Note: Also OK: Sia mapénriu.

M06b. **Sia nromo muni lapénriu.**

**sia nro -mo muni la -pénriu**  
3t tidak-TEK lagi 3tS-mandi  
3s not -EMP still 3sS-bathe

**LOA** **Sia nromo muni lapénriu.**

**LAY** Sia nainro pariu.

**KAL** Siatu ndomo muni lapandiu.

**WOT** **Isia edomo la manrui.**

**IND** Dia tidak mandi lagi.

**ENG** He is no longer bathing.

M07b. **Aku nromo muni sia kulonga.**

**aku nro -mo muni sia ku -longa**  
1t tidak-TEK lagi 3t 1tS-lihat  
1s not -EMP again 3s 1sS-see

**LOA** **Aku nromo muni sia kulonga.**

**LAY** Aku nainro longea lagi.

**KAL** Yaku ndomo muni kulongea.

**WOT** **Yau edomo uwita isia.**

**IND** Aku tidak lihat dia lagi.

**ENG** I don't see him any more.

M08b. **Sia nroppo lante.**

**sia nroppo lante**  
3t belum tiba  
3s not yet to arrive

**LOA** **Sia nroppo lante.**

**LAY** Sia nropo kafa.

**KAL** Sia ndopo tokafa.

**WOT** **Isia edopo alattu.**

**IND** Dia belum tiba.

**ENG** He hasn't arrived yet.

M09b. **Aku nroppo kupanrangia sêlonga.**  
**aku nroppo ku -panrang -i -a sêlonga**  
 1t belum 1tS-sempat -LOK-3tO ketemu  
 1s not yet 1sS-opportunity-LOC-3sO meet

**LOA Aku nroppo kupanrangia sêlonga.**

*LAY Aku roppo posilonga kea.*

*KAL Yaku ndopo kukafea.*

**WOT Yau edopo usintomu.**

*IND Aku belum menemuinya.*

*ENG I haven't met him yet.*

N01. **Kaju -- lalongai kaju.**  
**kaju -- la -longa-i kaju**  
 kayu -- 3tS-lihat-LOK kayu  
 wood -- 3sS-see -LOC wood

**LOA Kaju -- lalongai kaju.**

*LAY Kaju - molongai kaju.*

*KAL Kaju - lalongai kaju.*

**WOT pappua -- mupelo pappua.**

*IND kayu -- mencari kayu.*

*ENG wood -- to fetch / look for wood.*

N02. **Ana -- lapuana -- dênyia anana.**  
**ana -- la -puana -- dênyia anana**  
 anak -- 3tS-lahir -- punya anak  
 child -- 3sS-born -- have child

**LOA Ana -- lapuana -- dênyia anana.**

*LAY Ana - poana - dangia po ana.*

*KAL Anak - lapoana - dangea anana.*

**WOT ana -- moana -- punnai ana.**

*IND anak -- beranak -- mempunyai anak.*

*ENG child -- to give birth -- to have children.*

N03. **Sêpatu -- lapêsêpatu.**  
**sêpatu -- la -pê -sêpatu**  
 sepatu -- 3tS-KER-sepatu  
 shoe -- 3sS-VRB-shoe

**LOA Sêpatu -- lapêsêpatu.**

*LAY Sapatu - posapatu.*

*KAL Sêpatu - lapêsêpatu.*

**WOT sipatu -- mosipatu.**

*IND sepatu -- bersepatu.*

*ENG shoes -- to have / wear shoes.*

N04. **Kiyau -- lapêdatêlê' (pêranga kiyau).**  
**kiyau -- la -pê -datêlê' pêranga kiyau**  
 anjing -- 3tS-KER-memburu dengan anjing  
 dog -- 3sS-VRB-hunt with dog

**LOA Kiyau -- lapêdatêlê' (pêranga kiyau).**

*LAY Keyau - posidatala (poranga keyau)*

*KAL Keau - dalêki (menga keau).*

**WOT bokka -- mangaossei (suranga bokka).**

*IND anjing -- berburu (dengan anjing).*

*ENG dog -- to hunt (with dogs).*

N05. **Bêrei -- lafêrei.**  
**bêrei -- la -fêrei**  
 suami -- 3tS-suami  
 spouse -- 3sS-spouse

**LOA Bêrei -- lafêrei.**

*LAY Bêrei - poferêi*

*KAL Berei - lapêfêrei.*

**WOT berei -- oberei.**

*IND suami -- bersuami.*

*ENG husband -- to be married.*

N06. **Jêmmeng -- lakêjêmmeng.**  
**jêmmeng -- la -kê -jêmmeng**  
*lumpur -- 3tS-NOM-lumpur*  
 mud -- 3sS-NOM-mud

**LOA Jêmmeng -- lakêjêmmeng.**

LAY Jêmmeng - po jêmmeng.

KAL Jêlêbong - kojêlêbong.

**WOT lombu -- malombu.**

IND *lumpur -- berlumpur.*

ENG mud -- to be muddy.

N07. **sea -- nyia sea -- lakêsea**  
**sea -- nyia sea -- la -kê -sea**  
*semut -- ada semut -- 3tS-NOM-semut*  
 ant -- exist ant -- 3sS-NOM-ant

**LOA sea -- nyia sea -- lakêsea**

LAY sea - dangia sea.

KAL *Sea - dangea sea.*

**WOT sasaa -- daa sasaa.**

IND *semut -- ada semut -- bersemut.*

ENG ant -- there are ants -- to be anty.

N08. **Sianai para lapêsisanga'aka'i. / Sianai**  
**sianai para la -pê -si -sanga-aka-i / sianai**  
*3j saling 3tS-KER-SAL-nama -TR -LOK / 3j*  
*3p each 3sS-VRB-REC-name -TR -LOC / 3p*

**mapêsisirabungi.**

**ma-pê -si -rabung-i**

AF-KER-SAL-pukul -LOK

AF-VRB-REC-hit -LOC

**LOA Sianai para lapêsisanga'aka'i. / Sianaimapêsisirabungi.**

LAY Salelea aku lele kira. / Salelea arabung aposirabung.

KAL *Sinai pêsi rai-raimo. / Sinai pêsi palu-palu.*

**WOT Isia si pitênnai. / Isia sigasa-gasa.**

IND *Mereka saling menuduh. / Mereka pukul-memukul.*

ENG They are accusing each other. / They are hitting each other.

N09. **Lengka mai tapêsilê'longai kutu.**  
**lengka mai ta -pê -si -RED-longa-i kutu**  
*jalan sini 1jis-KER-SAL-RED-lihat-LOK kutu*  
 walk here 1pis-VRB-REC-RED-see -LOC louse

**LOA Lengka mai tapêsilê'longai kutu.**

LAY Le'ka mai bêta posiduru kutu.

KAL *Lengkamai pêsidaléki kutu.*

**WOT Mai ta si pelo utu.**

IND *Mari kita saling mencari kutu.*

ENG Let's pick lice off each other.

Note: lêllonga OR lê'longa "nonton" both OK.

N10. **Sia mabunu karo.**  
**sia ma-bunu karo**  
*3t AF-bunuh diri*  
*3s AF-kill self*

**LOA Sia mabunu karo.**

LAY Sia abunu karona.

KAL *Sia bunu karona.*

**WOT Isia mupatei arona.**

IND *Dia membunuh diri.*

ENG He killed himself.

N11. **Sia tukang sehere'. Sia po'oli lapêkêdadi karona meong.**  
**sia tukang sehere' sia po'oli la -pê -kê -dadi karo-na meong**  
*3t tukang sihir 3t bisa 3tS-KER-NOM-jadi diri-3tP kucing*  
*3s expert magic 3s able 3sS-VRB-NOM-so self-3sP cat*

(areka: Sia po'oli mapinra karona makêdadi meong).  
**areka sia po'oli ma-pinra karo-na ma-kê -dadi meong**  
atau 3t dapat AF-jelma diri-3tP AF-NOM-jadi kucing  
or 3s able AF-change self-3sP AF-NOM-so cat

**LOA Sia tukang sehere'. Sia po'oli lapêkêdadi karona meong.(areka: Sia po'oli mapinra karona makêdadi meong).**

LAY Sia tukang sheré'. Sia pooli apadadi karona meong. (Sia pooli apodadi karona meong.)

KAL Sia pande sihere. Sia lapo'li lapêjari karona meong. (ênsana: Sia po'oli péjari karona meong.)

**WOT Isia tuka sehere. Isia waddi apajaji arona meyo. (iyarega: Isia waddi jaji meyo).**

IND Dia tukang sihir. Dia dapat menjadikan diri kucing. (atau: Dia dapat menjelma jadi kucing.)

ENG He is a sorcerer. He can turn himself into a cat.

N12. **Aku karoku dadua kutobo'.**  
**aku karo-ku dadua ku -tobo'**  
1t diri-1tP sendiri 1tS-tikam  
1s self-1sP alone 1sS-stab

**LOA Aku karoku dadua kutobo'.**

LAY Aku tobo karoku dua pa'da.

KAL Yaku toboki karoku.

**WOT Yau mutobbo arou ararou.**

IND Aku menikam diriku sendiri.

ENG I stabbed myself.

N13. **Aku kumai kabekukêria tulung mako ri ko'o.**  
**aku ku -mai ka -be -ku -kêria tulung mako ri ko'o**  
1t 1tS-sini SEB-mau-1tS-mohon tolong sana PU 2t  
1s 1sS-here REA-FUT-1sS-ask help there GP 2s

**LOA Aku kumai kabekukêria tulung mako ri ko'o.**

LAY Aku kafa uf karea tulung ri koo'.

KAL Yaku mai (feraju nai) karia tulung ri ko'o.

**WOT Yau awa (untu) momani tulu dia yo.**

IND Aku datang untuk minta-tolong kepadamu.

ENG I have come to request-help of you.

Note: OK too with kabe-: Aku kumai kukêria...

N14. **Pêkia anamu kalatangi? O, lakêria besia kale riembêng.**  
**pêkia ana -mu ka -la -tangi o la -kêria be -sia kale**  
kenapa anak -2tP SEB-3tS-menangis o 3tS-mohon mau-3t hanya  
why child-2sP REA-3sS-cry oh 3sS-ask FUT-3s just  
**riembêng.**  
**ri -embêng**  
PAS-gendong  
PAS-carry

**LOA Pêkia anamu kalatangi? O, lakêria besia kaleriembêng.**

LAY Pêkia anamu atangi. Lo sia akaria ri etoeng.

KAL Pokea anamu latangi? O, lakaria ri embêngi.

**WOT Magaya anamu latomangi? O, isia meloba apomani i gendo.**

IND Mengapa anakmu menangis? O, dia hanya minta digendong.

ENG Why is your child crying? Oh, he just wants to be carried.

Note: Also OK: Sia belakêria riembêng. OK too: riembêng ea.

Check: Check out be-sia further since be- is usually verb prefix ???

N15. **Aku kukêria risunti' aku (riufê' aku).**  
**aku ku -kêria ri -sunti' aku ri -ufê' aku**  
1t 1tS-mohon PAS-suntik 1t PAS-obat 1t  
1s 1sS-ask PAS-inject 1s PAS-medicine 1s

**LOA Aku kukêria risunti' aku (riufê' aku).**

LAY Aku karia ri sunti' (ri ufa aku.)

KAL Yaku karia ri sunti' (ri ufêki).

**WOT Yau momani isunti / ipauli.**

IND Aku minta disuntik / diobati.

ENG I request an injection / request to be treated (with medicine).

N16a. **Addo! Pisomu latê'bung pêsua ribalo ufe.**  
**addo' piso -mu la -tê'bung pêsua ri -balô ufe**  
 aduh pisau-2tP 3tS-jatuh masuk PAS-lobang air  
 oh no knife-2sP 3sS-drop enter PAS-hole water

**LOA Addo! Pisomu latê'bung pêsua ribalo ufe.**

**LAY** Aduh! Pisomu maurru' manaung ri ufe.

**KAL** Adede! Pisomu mèndau ri lara ufe.

**WOT** Auwe! Pisomu boto ilara uwwe.

**IND** Aduh! Pisaumu jatuh ke dalam sumur.

**ENG** Oops! Your knife dropped into the well.

Note: OK to use latê'bungea or lapêtê'bungea, but then the la- refers to the actor whereas the la- in latê'bung refers to the knife. Note that kupêtê'bungea requires the pê- and the -ea. See SSL N17b.

N17b. **Ko 'o mupêtê'bungea pisoku pêsua ribalona ufe.**  
**ko 'o mu -pê -tê'bung-ea piso -ku pêsua ri -balô -na ufe**  
 2t 2tS-KER-jatuh -3tO pisau-1tP masuk PAS-lobang-3tP air  
 2s 2sS-VRB-drop -3sO knife-1sP enter PAS-hole -3sP water

**LOA Ko'o mupêtê'bungea pisoku pêsua ribalona ufe.**

**LAY** Koo' mupakea urru, kea pisoku manau ri uhe.

**KAL** Ko'o mundautékia pisomu ri larana ufe.

**WOT** Yo mupaboto pisou i lara uwwe.

**IND** Kamu menjatuhkan pisaku ke dalam sumur.

**ENG** You (deliberately) dropped [caused to fall] my knife in the well.

Note: If drop pê- in mupêtê'bungea, must also drop -ea, but then it means the person himself dropped into the well, not the knife!

N18. **Anriku lamêrea. Apea anu mellelei**  
**anri -ku la -mê-reâ apea anu mè-lele -i**  
 adik -1tP 3tS-ST-sakit apa yang ST-jangkit-LOK  
 young sibling-1sP 3sS-ST-sick what REL ST-infect -LOC  
  
**mékêdadi rea?**  
**mê-kê -dadi rea**  
 ST-NOM-jadi sakit  
 ST-NOM-so sick

**LOA Anriku lamêrea. Apea anu melleleinékêdadi rea?**

**LAY** Anriku madodong. Pea saba'nga ka madodong?

**KAL** Andiku lamarea. Apea sabana lamarea?

**WOT** Anriu manrua. Aga iyya mupajajia manrua?

**IND** Adikku sakit. Apa yang menjadikannya sakit?

**ENG** My younger sibling is sick. What made him sick?

N19a. **Aku kumekae.**  
**aku ku -meka -e**  
 1t 1tS-takut -COM  
 1s 1sS-afraid-COM

**LOA Aku kumekae.**

**LAY** Aku maeka.

**KAL** Yaku kumaeka.

**WOT** Yau maeka.

**IND** Aku takut.

**ENG** I am afraid.

N20b. **Ko 'o apea bemmekâ'aka?**  
**ko 'o apea be -mu -meka -aka**  
 2t apa mau-2tS-takut -TR  
 2s what FUT-2sS-afraid-TR

**LOA Ko'o apea bemmekâ'aka?**

**LAY** Koo' maeka pokia?

**KAL** Ko'o apea mu maeka?

**WOT** Yo maeka dia agae?

**IND** Kau takut akan apa?

**ENG** What are you afraid of?

N21a. **Aku bekumeka ulo.**  
**aku be -ku -meka ulo**  
 1t mau-1tS-takut ular  
 1s FUT-1sS-afraid snake

**LOA Aku bekumeka ulo.**

**LAY** Aku maeka dangia ulo.

**KAL** Yaku maeka ulo.

**WOT** **Yau maeka dia uloe.**

**IND** Aku takut akan ular.

**ENG** I am afraid of snakes.

Note: Incorrect to add -aka: \* Aku bekumeka'aka ulo. \*

N22b. **Apea anu mapêkêmekatu ri ko'o**  
**apea anu ma-pê -kê -meka -tu ri ko'o**  
 apa yang AF-KER-NOM-takut -itu PU 2t  
 what REL AF-VRB-NOM-afraid-that GP 2s

**LOA Apea anu mapêkêmekatu ri ko'o**

**LAY** Pea apakah maékako?

**KAL** Apea anu mu maekatu?

**WOT** **Aga iyya mupakaekao yo?**

**IND** Apa yang menakutkan kamu?

**ENG** What frightened you?

N23a. **Muane têria kumeka'aka.**  
**muane têria ku -meka -aka**  
 laki-laki itu 1tS-takut -TR  
 man that 1sS-afraid-TR

**LOA Muane têria kumeka'aka.**

**LAY** Muane itu pakaeka aku.

**KAL** Muanetu pamaekaku.

**WOT** **Muane jia mupakaeta yau.**

**IND** Laki-laki itu menakutkan saya.

**ENG** That man frightened me.

N24. **Parang mêluo ninro mêluo lau. Sêratang ritambai**  
**parang mê-luo ninro mê-luo lau sêratang ri -tamba-i**  
 rumput ST-lebar tidak ST-lebar terlalu harus PAS-tamba-LOK  
 grass ST-wide not ST-wide too must PAS-add -LOC  
**luona.**  
**luo -na**  
 lebar-3tP  
 wide -3sP

**LOA Parang mêluo ninro mêluo lau. Sêratang ritambailuona.**

**LAY** Lapangan itu nainro maoge. Pooli ri pakaluwa.

**KAL** Lapangêng êndo mafare. Sêfêningka ri pakafare.

**WOT** **Paddae edo lama luwo lau. Harusu ipaluwoi.**

**IND** Lapangan tidak begitu lebar. Harus diperlebar.

**ENG** The field is not very wide. It must be widened.

Note: OK to delete one mêluo.

N25. **Aku nroppo kulongea sê'surê' tria.**  
**aku nroppo ku -longa-ea sê'surê' tria**  
 1t belum 1tS-lihat-3tO buku itu  
 1s not yet 1sS-see -3sO book that

**LOA Aku nroppo kulongea sê'surê' tria.**

**LAY** Aku nroppo longea buku itu. Tulung aku pollongga kaku. Tulung pêlongakaku mai ri aku. (Tulungaku pêlongaaka mai ri aku.)

**KAL** Yaku ndopo ku longea surê-surêtu. Tulung pembakêku.

**WOT** **Yau edopo uwita boe jia. Tuluu mupaitai dia yau.**

**IND** Aku belum lihat buku itu. Tolong perlihatkan kepada saya.

**ENG** I haven't seen that book yet. Please show it to me.

N26. **Pêngane aku ninro ku'u'rangi, mingka bêreiku**  
**pêngane aku ninro ku -u'rangi -a mingka bêrei -ku**  
 tadi 1t tidak 1tS-ingat -3tO tetapi isteri-1tP  
 earlier 1s not 1sS-remember-3sO but spouse-1sP

**lapiu' rangikaku.**  
**la -pi-u'rangi -ka -ku**  
*3tS-CA-ingat -BEN-1tO*  
*3sS-CA-remember-BEN-1sO*

**LOA** Pêngane aku ninro ku'u'rangia, mingka bêreikulapiu'rangikaku.  
**LAY** Pangane aku nainro longea, toka bêreiku piu'rangi kaku.  
**KAL** Pêngane yaku êndo udania, ênsana bêineku lapêngudaniku.  
**WOT** Isao yau edo uwwingngarraya, iyakiya bereiyu muparingarrangi yau.  
**IND** Tadi aku tidak ingat, tetapi isteriku mengingatkan saya.  
**ENG** I did not remember a while ago, but my wife reminded me.

N27. **Sia kêmêmmeke.** / **Sia ngkêmemeke rêrrafo.** / **Sia sia**  
**sia kê -RED-meke** / **sia ma-kê -meke RED-rafo** / **sia**  
*3t NOM-RED-batuk / 3t AF-NOM-batuk RED-tipu / 3t*  
*3s NOM-RED-cough / 3s AF-NOM-cough RED-deceive / 3s*

**ma 'attuang makêmeke.**  
**ma-attuang ma-kê -meke**  
*AF-sengaja AF-NOM-batuk*  
*AF-on purpose AF-NOM-cough*

**LOA** Sia kêmêmmeke. / Sia ngkêmemeke rêrrafo. / Siama'attuang makêmeke.  
**LAY** Sia komeke. / Sia antua komeke. / Sia komeke poranga a'tuang.  
**KAL** Sia komeke. / Sia sêngkaraja. / Sia sêngkaraja komeke.  
**WOT** Isia mlke. / Isia lajjajai meke. / Isia meke suranga lajjai.  
**IND** Dia batuk. / Dia pura-pura batuk. / Dia batuk dengan sengaja.  
**ENG** He's not really sick. / He's playing-sick. / He's coughing on purpose.

Note: /ng-kêmeke/ or /ma-kêmeke/ both OK in either sentence. (aku) ku-kêmêmmeke, (ko'o) mu-kêmêmmeke, (sia) la-kêmêmmeke "dia batuk-batuk", la-kêmeke'i "mereka batuk", (aku) kukêmeke, (ko'o) mukêmeke, lakêmeke all OK. But SDM says /sia lamêmeke/ is awkward.

N28. **Sia mèrea ninro bisa; Sia mèrea bê'bénje'da.**  
**sia mêt-re-a ninro bisa sia mêt-re-a RED-bénje -'da**  
*3t ST-sakit tidak betul 3t ST-sakit RED-pura -saja*  
*3s ST-sick not true 3s ST-sick RED-pretend-only*

**LOA** Sia mèrea ninro bisa; Sia mèrea bê'bénje'da.  
**LAY** Sia marafo madodong. Sia a'tuang madodong pada.  
**KAL** Sia êndo bisa-bisa lamarea. Sia lamarea sêngkarajakia.  
**WOT** Isia edo latotonnga manrua. Isia lajjajai ba manrua.  
**IND** Dia tidak betul-betul sakit. Dia pura-pura sakit saja.  
**ENG** He's not really sick. He's playing sick.

O01. **Sapoku moggeêng amponga sapomu.**  
**sapo -ku mêt-ogge -êng amponga apo -mu**  
*rumah-1tP ST-besar-NOM baru rumah-2tP*  
*house-1sP ST-big -NOM just house-2sP*

**LOA** Sapoku moggeêng amponga sapomu.  
**LAY** Sapoku maogeêng kasapomu.  
**KAL** Maogenga sapoku mênga sapomu.  
**WOT** Banuwau labi maoge la banuamu.  
**IND** Rumahku lebih besar daripada rumahmu.  
**ENG** My house is bigger than your house.

O02. **Aku kumingingêng kopi kabe te'e.**  
**aku ku -minging-êng kopi kabe te'e**  
*1t 1tS-ingin -NOM kopi daripada teh*  
*1s 1sS-desire -NOM coffee than tea*

**LOA** Aku kumingingêng kopi kabe te'e.  
**LAY** Aku maingaêng kopi ka te'e.  
**KAL** Yaku ku mêtningginga kopi ane mêtnga te'e.  
**WOT** Yau labi upuji kopie la tee.  
**IND** Aku lebih suka kopi daripada teh.  
**ENG** I like coffee more than tea.

P01a. **Apeaka sia malengka mapuppulu' kopi?**  
**apea-ka sia ma-lengka ma-RED-pulu' kopi**  
*apa -PT 3t AF-jalan AF-RED-petik kopi*  
*what-QM 3s AF-walk AF-RED-pick coffee*

**LOA** **Apeaka sia malengka mapuppulu' kopi?**

**LAY** Peakah a lelelea a duru kopi?

**KAL** Bisa sia lalipa kêtusui kopi?

**WOT** **Aga isia mipa muala kopi?**

**IND** Apakah dia pergi memetik kopi?

**ENG** Did he go pick coffee?

P02b. **U, sia malengka.**

**u sia ma-lengka**

*ya 3t AF-jalan*

*yes 3s AF-walk*

**LOA** **U, sia malengka.**

**LAY** Sia lekka.

**KAL** A...a, sia lalipa.

**WOT** **Iya, Isia mipa.**

**IND** Ya dia pergi.

**ENG** Yes, he did.

P03b. **Sia udanamo kaninro lalengka.**

**sia uda -na -mo ka- ninro la- lengka**

*3t hujan -3tP -TEK SEB- tidak 3tS- jalan*

*3s rain -3sP -EMP REA- not 3sS- walk*

**LOA** **Sia udanamo kaninro lalengka.**

**LAY** Sia nainro le'ka saba'na auda.

**KAL** Uda sia êndo lalipa.

**WOT** **Isia edo laipa, saba uda.**

**IND** Ia tidak pergi karena hujan.

**ENG** He didn't go because it rained.

Note: /sia/ "he". Compare /aku udanamo kaninro kulengka/ "I didn't go because it rained." SDM says the -na in uda-na-mo just adds more force.

Check: Still not sure about /udanamo/ vs /udamo/. Is -na really 3tP ???

P04. **Saba' sia ninro lalengka lapuppulu' kopina, lafa**

**saba' sia ninro la -lengka la -RED-pulu' kopi -na lafa**

**sebab 3t tidak 3tS-jalan 3tS-RED-petik kopi -3tP jadi**

**because 3s not 3sS-walk 3sS-RED-pick coffee-3sP so**

**barimo matê'bung sao tana.**

**bari -mo ma-tê'bung sao tana**

*banyak-TEK AF-jatuh turun tanah*

*many -EMP AF-drop down land*

**LOA** **Saba' sia ninro lalengka lapuppulu' kopina, lafabarimo matê'bung sao tana.**

**LAY** Saba'nga sia nainro le'ka duru kopi, tirianamo kambari maurru manau tanah.

**KAL** Saba' sia êndo lalipa laketusi kopi, mabarimo mandau ri tana.

**WOT** **Saba isia edo laipa muala kopina, maka matabba iyya pura boto itana.**

**IND** Karena dia tidak pergi memetik kopi, maka banyak yang sudah jatuh ke tanah.

**ENG** Because he didn't go pick his coffee, much of it has already fallen to the ground.

P05. **Sia mingging malengka, mingka nromo dadi kalauda.**

**sia mingging ma-lengka mingka nro -mo dadi ka -la -uda**

*3t ingin AF-jalan tetapi tidak-TEK jadi SEB-3tS-hujan*

*3s desire AF-walk but not -EMP so REA-3sS-rain*

**LOA** **Sia mingging malengka, mingka nromo dadi kalauda.**

**LAY** Sia maingging ale'ka, tokaka nainro dadi saba'nga auda.

**KAL** Sia mêingging lalipa, lauda êndo jari lalipa.

**WOT** **Isia melo mipa, iyakiya edo la jaji saba udaya.**

**IND** Dia mau pergi, tetapi tidak jadi karena hujan.

**ENG** He wanted to go but it didn't happen because it rained.

P06. **Sia mêmtru' malengka kasia mêmtru' pêgafe.**

**sia mêmtru' ma-lengka ka -sia mêmtru' pê -gafe**

*dia tidak mau AF-jalan SEB-3t tidak mau KER-buat*

*he not want AF-walk REA-3s not want VRB-work*

**LOA** **Sia mêmtru' malengka kasia mêmtru' pêgafe.**

**LAY** Sia nainro ale'ka saba'nga sia mana' akeni.

**KAL** Sia êndo lalipa mêjéngkong lau mojama.

**WOT** **Isia edo laipa saba isia edo amelo mojama.**

**IND** *Ia tidak pergi karena dia tidak mau kerja.*

**ENG** He didn't want to go because he doesn't want to work.

**Note:** Also OK to us either or both lalengka and lapêgafe.

- P07. **Maung lauda, sia tulusu' lalengka.**  
**maung la -uda sia tulusu' la -lengka**  
*walaupun 3tS-hujan 3t terus 3tS-jalan*  
*although 3sS-rain 3s continue 3sS-walk*

**LOA** **Maung lauda, sia tulusu' lalengka.**

**LAY** Mau auda sai le'ka pada.

**KAL** *Mau lauda sia lalipa pêdda'.*

**WOT** **Mauni uda , isia mipa dape.**

**IND** *Walaupun hujan, dia masih pergi.*

**ENG** He went even though it was raining.

- P08. **Maung amana matudu ri sia malengka, sia ninro'da**  
**maung ama -na ma-tudu ri sia ma-lengka sia ninro-'da**  
*walaupun bapak -3tP AF-suruh PU 3t AF-jalan 3t tidak-saja*  
*although father-3sP AF-order GP 3s AF-walk 3s not -only*  
**lalengka.**  
**la -lengka**  
*3tS-jalan*  
*3sS-walk*

**LOA** **Maung amana matudu ri sia malengka, sia ninro'dalalengka.**

**LAY** Mau atudua amana sia marau ale'ka.

**KAL** *Mau amana latudua molipa, sia êndo lalipa.*

**WOT** **Mauni amana latudu isia mipa, isia edo laipa.**

**IND** *Walaupun ayahnya menyuruhnya pergi, dia tidak pergi.*

**ENG** Even though his father ordered him to go, he didn't go.

- P09. **Sia lengka lapuppulu' kopi, mingka kopina nroppo mêtua.**  
**sia lengka la -RED-pulu' kopi mingka kopi -na nroppo mêtua**  
*3t jalan 3tS-RED-petik kopi tetapi kopi -3tP belum ST-tua*  
*3s walk 3sS-RED-pick coffee but coffee-3sP not yet ST-old*

**LOA** **Sia lengka lapuppulu' kopi, mingka kopina nroppo mêtua.**

**LAY** Sia le'ka aduru kopi, tokaka kopina nropo matua.

**KAL** *Sia lalipa lakétusi kopi, ênsana kopina ndopo majene.*

**WOT** **Isia mipa muala kopi, iyakiya kopina edopo amatas.**

**IND** *Ia pergi memetik kopi, tetapi kopinya belum matang.*

**ENG** He went to pick coffee but it wasn't ripe yet.

- P10. **Têngajomo ajo, sia amponga lalengka lapuppulu' kopi.**  
**têngajo-mo ajo sia amponga la -lengka la -RED-pulu' kopi**  
*tengah -TEK hari 3t baru 3tS-jalan 3tS-RED-petik kopi*  
*middle -EMP day 3s then 3sS-walk 3sS-RED-pick coffee*

**LOA** **Têngajomo ajo, sia amponga lalengka lapuppulu' kopi.**

**LAY** Si'i afo mo, manepona ale'ka aduru kopi.

**KAL** *Tanga ajo, sia ménapo lalengka kétusi kopi.*

**WOT** **Tanga eyyo me, pangngalle isia mipa muala kopi.**

**IND** *Sudah tengah hari, baru ia pergi memetik kopi.*

**ENG** It was already midday before he went to pick coffee.

- P11. **Makapintalunapo sia ritudu ri amana lengkamappulu' kopi, amponga lalengka**  
**Ma-ka -pi-N -talu -na -po sia ri -tudu ri ama -na lengka**  
*AF-SEB-CA-ST-tiga -3tP-KEC 3t PAS-suruh PU bapak -3tP jalan*  
*AF-REA-CA-ST-three-3sP-DIM 3s PAS-order GP father-3sP walk*

**mapappulu' kopi, amponga lalengka.**

**ma-RED-pulu' kopi amponga la -lengka**

*AF-RED-petik kopi baru 3tS-jalan*

*AF-RED-pick coffee just 3sS-walk*

**LOA** **Makapintalunapo sia ritudu ri amana lengkamappulu' kopi, amponga lalengka.**

**LAY** Legamo atudua pentalu ano'le'ka moduru kopi, manepona ale'ka.

**KAL** *Lêgapo talu pisa amana latudua sia lalipa kétusi kopi, menapo sia lalipa.*

**WOT** **Puranamo talu pisa amana mutudua isia mipa muala kopi, pangngalleme isia mipa.**

**IND** *Sesudah tiga kali ayahnya menyuruh dia pergi memetik kopi, baru dia pergi.*

**ENG** Three times his father ordered him to go pick coffee before he finally went.

P12. **Aku tengku mako ri sia solanga kane'emo lalengka, mingka**  
**aku teN -ku mako ri sia solanga ka -ne'e -mo la -lengka mingka**  
 1t kata-1tP sana PU 3t agar SEB-jangan-TEK 3tS-jalan tetapi  
 1s say -1sP there GP 3s so that REA-don't -EMP 3sS-walk but

**sia lalengka'da sao.**

**sia la -lengka-'da sao**

3t 3tS-jalan -saja turun

3s 3sS-walk -only down

**LOA Aku tengku mako ri sia solanga kane'emo lalengka, mingkasia lalengka'da sao.**

**LAY Aku tengku ri sia nee le'ka, toka sia a'le'ka pada.**

**KAL Kupêpau ri sia menapo êndo lalipa, ênsana sia lalipa pêdda'.**

**WOT Yau motae idia bulli muipa, iyakiya isia tatta mipa.**

**IND Aku berkata kepadanya agar jangan pergi, tetapi dia tetap pergi.**

**ENG I told him not to go, but he went anyway.**

P13. **Ane lile ninro uda, sia belalengka mapuppulu' kopi.**  
**ane lile ninro uda sia be -la -lengka ma-RED-pulu' kopi**  
 kalau besok tidak hujan 3t mau-3tS-jalan AF-RED-petik kopi  
 if tomorrow not rain 3s FUT-3sS-walk AF-RED-pick coffee

**LOA Ane lile ninro uda, sia belalengka mapuppulu' kopi.**

**LAY Ne polaile nainro auda, sia ale'ka aduru lopi.**

**KAL Ane laile êndo lauda, sia menapo lipa kêtusi kopi.**

**WOT Anu laile edo lauda, isia melo mipa muala kopi.**

**IND Kalau besok tidak hujan, dia akan pergi memetik kopi.**

**ENG If it doesn't rain tomorrow, he will go pick coffee.**

P14. **Ane sia ninro lamêrea, sia bemalengka mapuppulu' kopi.**  
**ane sia ninro la -mê-re a sia be -ma-lengka ma-RED-pulu' kopi**  
 kalau 3t tidak 3tS-ST-sakit 3t mau-AF-jalan AF-RED-petik kopi  
 if 3s not 3sS-ST-sick 3s FUT-AF-walk AF-RED-pick coffee

**LOA Ane sia ninro lamêrea, sia bemalengka mapuppulu' kopi.**

**LAY Ne posia nainro dodong, sia be ale'ka aduru kopi.**

**KAL Ane sia êndo lamarea, sia lalengka kêtusi kopi.**

**WOT Anu isia edo lamanrua, isia melo mipa muala kopi.**

**IND Kalau dia tidak sakit, dia akan pergi memetik kopi.**

**ENG If he isn't sick, he will go pick coffee.**

P15. **Ebêrê'nga sia ninro lamêrea, tantu sia malengka**  
**ebêrê'nga sia ninro la -mê-re a tantu sia ma-lengka**  
 seandainya 3t tidak 3tS-ST-sakit tentu 3t AF-jalan  
 if 3s not 3sS-ST-sick certainly 3s AF-walk

**mapuppulu' kopi.**  
**ma-RED-pulu' kopi**  
**AF-RED-petik kopi**  
**AF-RED-pick coffee**

**LOA Ebêrê'nga sia ninro lamêrea, tantu sia malengkamapuppulu' kopi.**

**LAY Ane nainro sia ama dodong, pasti le'ka duru kopi.**

**KAL Ane sia êndo lamarea, tantu sia lipa kêtusi kopi.**

**WOT ebarrana isia edo lamanrua, manassame isia mipa muala kopi.**

**IND Seandainya dia tidak sakit, pasti dia pergi memetik kopi.**

**ENG If he were not sick, he would have gone picking coffee.**

P16. **Kaninro uda, sia bem lengka mapuppulu' kopi.**  
**ka -ninro uda sia be -ma-lengka ma-RED-pulu' kopi**  
 SEB-tidak hujan 3t mau-AF-jalan AF-RED-petik kopi  
 REA-not rain 3s FUT-AF-walk AF-RED-pick coffee

**LOA Kaninro uda, sia bem lengka mapuppulu' kopi.**

**LAY Saba'nga nainro auda, sia ale'ka aduru kopi.**

**KAL Ane êndo lauda, sia lalipa kêtusi kopi.**

**WOT Saba edo la uda, isia melo mipa muala kopi.**

**IND Karena tidak hujan, dia akan pergi memetik kopi.**

**ENG Since it is not raining, he wil go pick coffee.**

P17. **Aku kusaikako sélimu' (kaeng panasa')** si'i mako ri ko'o,  
**aku ku -sai -ka -ko sélimu' kaeng panasa'** si'i mako ri ko'o  
 1t 1tS-beri-SEB-2tO selimut kain selimut ini sana PU 2t  
 1s 1sS-give-REA-2sO blanket cloth blanket this there GP 2s

**solanga kanromo muni Mukêdingingêng.**  
**solanga ka -nro -mo muni mu -kê -dinging-êng**  
 supaya SEB-tidak-TEK lagi 2tS-NOM-dingin -NOM  
 so that REA-not -EMP still 2sS-NOM-cold -NOM

**LOA Aku kusaikako sélimu' (kaeng panasa')** si'i mako ri ko'o, **solanga kanromo muni Mukêdingingêng.**

**LAY** Aku saikako salimu' si'i ri koo', solana nee madinging lagi.

**KAL** Yaku saikêka salemo (kaeng pane) si'i mako ri ko'o, asala ko'o êndo madinging.

**WOT** Yau mudoiyo pobalukkueni dia yo, la yo edo mumadingngi mo.

**IND** Aku memberikan selimut ini kepadamu, supaya kamu tidak kedinginan lagi.

**ENG** I'll give you this blanket so that you will not be cold any more.

P18. **Aku lara boco' kukoleng, solanga ninro lakikki'** aku  
**aku lara boco' ku -koleng solanga ninro la -kikki'** aku  
 1t dalam kelambu 1tS-tidur supaya tidak 3tS-gigit 1t  
 1s inside mosquito net 1sS-to sleep so that not 3sS-bite 1s

**kêsisssili'.**

**kêsisssili'**

nyamuk

mosquito

**LOA Aku lara boco' kukoleng, solanga ninro lakikki' akukêsisssili'.**

**LAY** Aku koleng ri tabena kélambu solana aku nainro kare aku kasi'sili'.

**KAL** Yaku koleng lara boco', nengkido yaku êndo kekiti kêséi.

**WOT** Yau maturu itambe boco, la yau edo abagga saniu.

**IND** Aku tidur di bawah kelambu supaya aku tidak digigit nyamuk.

**ENG** I sleep under a mosquito net so that I won't be bitten by mosquito.

P19. **Aku kukoleng ri lênte, sanggenga ménruamo tangaku.**  
**aku ku -koleng ri lênte sanggenga mê-nrua -mo tanga -ku**  
 1t 1tS-tidur PU lantai sehingga ST-sakit-TEK pinggang-1tP  
 1s 1sS-to sleep GP floor so that ST-sick -EMP waist -1sP

**LOA Aku kukoleng ri lênte, sanggenga ménruamo tangaku.**

**LAY** Aku koleng ri lante, snggenga pênggunku manrua.

**KAL** Yaku koleng rilênte, alenga têlikuku mendua.

**WOT** Yau maturu ilante, lamamongngomo pottou.

**IND** Aku tidur di lantai, sehingga punggungku sakit.

**ENG** I slept on the floor, with the result that my back is sore.

Note: Note that nrua and nrea are both "sakit", but with different scope.

Q01a. **Apeaka ko'o nyia kiyau barimu?**  
**apea-ka ko'o nyia kiyau bari -mu**  
 apa -PT 2t ada anjing banyak-2tP  
 what-QM 2s exist dog many -2sP

**LOA Apeaka ko'o nyia kiyau barimu?**

**LAY** Apakah koo' bari keyaumu?

**KAL** Sakea ko'o mabari keyaumu?

**WOT** Aga yo mupunnai matabba bokka?

**IND** Apakah kamu mempunyai banyak anjing?

**ENG** Do you have many dogs?

Q02b. **U, nyia piamba'a. Ruamba'a anu etta têria**  
**u nyia pia -ma-ba'a rua-N -ba'a anu etta têria**  
 ya ada berapa -AF-kepala dua-ST-kepala yang hitam itu  
 yes exist how many-AF-head two-ST-head REL black that

**kiyauku / aku opuna, mënga kiyau anu mogge mënga putti**  
**kiyau -ku / aku opu -na mënga kiyau anu më-ogge mënga putti**  
 anjing-1tP / 1t milik-3tP dan anjing yang ST-besar dan putih  
 dog -1sP / 1s own -3sP and dog REL ST-big and white

ri têria mako aku opuna muni.  
 ri têria mako aku opu -na muni  
 PU itu sana 1t milik-3tP juga  
 GP that there 1s own -3sP also

**LOA** U, nyia piamba'a. Ruamba'a anu etta têriakiyauku / aku opuna, mënga kiyau anu mogge mënga puttiri têria mako aku opuna muni.

**LAY** Ya, sakia. Rua keyau mate itu keyauku, poranga keyau maoggeku anung putti ri tira anuku dua.

**KAL** A...a, sekia. Rua keyau têttêngtu keyauku / anuku menga keau anu maogge mënga puti ri turi anuku dua.

**WOT** Iyya saiya-iya. Duamba bokka iyya maetae jia bokkau / appunangau, suranga bokka iyya maoge la maputi jiatu appunnangau dua.

**IND** Ya berapa. Dua anjing hitam itu anjingku / kepunyaanku, dan ajing yang besar dan putih di sana kepunyaanku juga.

**ENG** Yes. Those two black dogs are mine, and also the big white dog over there.

Q03a. Pêkiaka kiyau anu putti mënga kë'këddi' tria anu ri  
 pêkia -ka kiyau anu putti mënga RED- këddi' tria anu ri  
 kenapa -PT anjing yang putih dan RED- kecil itu yang PU  
 why -QM dog REL white and RED- small that REL GP  
 tambenatu këpeo?  
 tambe-na -tu këpeo  
 bawah-3tP-itu kolong  
 under-3sP-that space under

**LOA** Pêkiaka kiyau anu putti mënga kë'këddi' tria anu ritambenatu këpeo?

**LAY** Pea dangia poranga keyau putti, poranga anu makkidi' itu ri kapeo.

**KAL** Dangea apea mënga keau puti menga këdi-këdil'tu batea ri këpeo?

**WOT** Daa aga suranga bokka iyya maputie la bacici jia iyya itarampeo?

**IND** Ada apa dengan anjing yang putih dan kecil itu yang di bawah kolong?

**ENG** What is wrong with that little white dog under the house?

Q04b. Sia mameka saba' ruea (rêrruea) kiyauku anu etta  
 sia ma-meka saba' rua-a RED-rua-a kiyau -ku anu etta  
 3t AF-takut sebab dua-3tO RED-dua-3tO anjing-1tP yang hitam  
 3s AF-afraid because two-3sO RED-two-3sO dog -1sP REL black  
 têria sangnging sia lakofi'.  
 têria sangnging sia la -kofi'  
 itu selalu 3t 3tS-ganggu  
 that always 3s 3sS-bother

**LOA** Sia mameka saba' ruea (rêrruea) kiyauku anu ettatêria sangnging sia lakofi'.

**LAY** Sia maeka saba'ngga rua keyauku maetta itu manyangging aganggu dia.

**KAL** Sia maeka sabana rua (maka rua) keauku anu têttêngtu sangngi sia lafali-faliku.

**WOT** Isia maeka saba dua mbana bokkau iyya maetae jia tuli aganggu isia.

**IND** Dia takut karena dua (kedua) anjingku yang hitam itu selalu mengganggu dia.

**ENG** It is afraid because my two black dogs always bother it.